

F C U S

TOWNGAS SMART ENERGY FOR A BRIGHTER FUTURE

第三屆TERA-Award 智慧能源創新大賽各大獎項揭盅 3rd TERA-Award Results Announced



煤氣
Towngas

智慧燃展未來
Smart Energy for a Brighter Future



高性能鹼性製氫項目摘金 贏得100萬美元獎金

Advanced Alkaline Hydrogen Producing Equipment takes Gold and US\$1M at TERA-Award

TERA-Award大賽創始人李家傑博士(右)頒獎予金獎得主華商廈庚氫能技術(廈門)有限公司代表。

Dr Lee Ka-kit (right), Founder of the TERA-Award, presents the award to the representative of the Gold Award winner, Hua Xia Hydrogen Technology (Xiamen) Co., Ltd.



4月22日「世界地球日」當日，第三屆TERA-Award頒獎典禮隆重舉行，來自各地的參賽科研團隊、初創公司、投資界精英雲集香港科學園，見證更多零碳科技新力量的崛起。經過多番角逐，中國團隊研發的高性能鹼性製氫項目，憑藉大幅降低製氫成本的技術，獲評審高度評價，一舉摘金，並獲得100萬美元獎金。

On 22 April, “Earth Day”, the award presentation ceremony of the third TERA-Award was held at Hong Kong Science Park. Participating research teams, startups, and investors from various regions gathered to witness the rise of more zero-carbon innovations. After rounds of screening and assessment, the Gold Award and a prize of US\$1 million were won by a project of advanced alkaline hydrogen-producing equipment from a Chinese team, significantly reducing the cost of hydrogen production.

TERA-Award大賽創始人李家傑博士(左四)、財政司副司長黃偉綸(右四)、恒基兆業地產有限公司執行董事林高演博士(左三)、煤氣公司常務董事黃維義(右三)、TERA-Award大賽組委會執行主席陳英龍(右二)、TERA-Award大賽評審團代表、廣達電腦首席技術官張嘉淵博士(左二)、煤氣公司營運總裁—再生能源業務邱建杭博士(左一)、煤氣公司商務總監—香港公用業務暨可持續綠色能源辦公室總監鄭曉光(右一)出席第三屆TERA-Award頒獎典禮。

Dr Lee Ka-kit (4th from left), Founder of the TERA-Award; Michael Wong (4th from right), Deputy Financial Secretary of the HKSAR; Dr Colin Lam (3rd from left), Executive Director of Henderson Land Development Company Limited; Peter Wong (3rd from right), Managing Director of Towngas; Alan Chan (2nd from right), Executive Chairman of the TERA-Award Organising Committee; Dr Ted Chang (2nd from left), Member of the TERA-Award Judging Panel and CTO of Quanta Computer; and Dr John Qiu (1st from left), Chief Operating Officer — Renewable Business of Towngas; and Don Cheng (1st from right), Head of Commercial — Hong Kong Utility and Head of Sustainable Green Energy Hub of Towngas, at the third TERA-Award Award Presentation Ceremony.

TERA-Award 大賽創始人李家傑博士希望藉 TERA-Award 大賽，召集全球的科學家、企業家及零碳創者攜手合作，共同推動零碳技術及可持續解決方案的發展和落地。

Dr Lee Ka-kit, Founder of the TERA-Award, hopes that through the TERA-Award, scientists, entrepreneurs and zero-carbon technology innovators from around the world will work together to promote the development and application of zero-carbon technologies and sustainable solutions.



第三屆 TERA-Award 智慧能源創新大賽得獎名單 3rd Third TERA-Award Smart Energy Innovation Competition Winners

獎項 Award	項目 Project	公司 Company	國家/地區 Country / Region
金獎 Gold Award	離網高性能鹼性製氫裝備、核心材料研發及產業化 R&D and Industrialisation of Off-grid and Advanced Alkaline Hydrogen Producing Equipment and Key Components	華商廈庚氫能技術（廈門）有限公司 Hua Xia Hydrogen Technology (Xiamen) Co., Ltd.	中國 China
銀獎 Silver Award	重塑氫能儲存及運輸 Reshaping H ₂ Storage and Transportation	Hydro X	以色列 Israel
銅獎 Bronze Award	全球領先的高蓄能相變溫控材料技術 World's Leading Phase Change Thermal Management Expert	深圳市森若新材料科技有限公司 Shenzhen Thero New Material Technology Co., Ltd.	中國 China
創新先鋒 Pioneer Award	專利浮動離岸風電平台發電 Patented Floating Offshore Wind Power Generation Platform	Gazelle Wind Power Limited	愛爾蘭 Ireland
	電化學驅動合成生物學 CO ₂ 資源化利用 Carbon Dioxide Utilisation via Electrochemistry & Synthetic Biology	深圳中科翎碳生物科技有限公司 Shenzhen Powered Carbon Biotechnology Co., Ltd.	中國 China
成長之星 Rising Star Award	質子交換膜水電解製氫儲能 Proton Exchange Membrane Water Electrolysis For Hydrogen Energy Storage	淳華氫能源科技（湖南）有限公司 Chunhua Hydrogen Energy Technology (Hunan) Co., Ltd.	中國 China
優異獎 Merit Award	氫能燃料電池及鹼性電解槽項目 Hydrogen Fuel Cell System & Alkaline Electrolyzer	海卓動力（青島）能源科技有限公司 Haidriver (Qingdao) Energy Technology Co., Ltd.	中國 China
	全球領先新型半導體製熱技術 World's First Semiconductor Heating Technology	中燭科技（北京）有限公司 Zhongshang Technology (Beijing) Co., Ltd.	中國 China
	以鹽水為基礎創全球最可持續發展的長期儲能 (LDES) The World's Most Sustainable Long Duration Energy Storage (LDES), Based On Saltwater	AQUABATTERY	荷蘭 The Netherlands

今次大賽繼續「尋找零碳科技新力量」，三甲項目都與氫能或儲能相關。獲得金獎的華商廈庚氫能技術（廈門）有限公司，研發出高效能電解水製氫，每立方米氫直流能耗少於 4.3 度電，適用於可再生能源直接製氫，大幅降低設備成本，並提升設備的整體性能和長期運行穩定性。

銀獎項目「重塑氫能儲存及運輸」來自以色列科研團隊。團隊利用水和碳酸氫鹽儲存氫氣，具備無毒、不易燃、不易爆炸等優勢，並可在接近常溫和常壓下運輸，把氫氣儲存和運輸的成本降低至每公斤 1 美元以下。

銅獎項目以高效相變材料 (PCM) 技術取代傳統製冷或熱方法，PCM 可以攝氏負 150 至 1000 度的情況下，吸收熱能量或冷能量並儲存起來。PCM 在材料穩定性、環境友善性和壽命方面取得了重大突破。相關技術可應用於空調、冷凍倉庫、數據機房等場景，提供更安全、穩定的控溫效果，同時實現零碳錯峰，節能可達 20%。

This latest edition of the competition continued to “Exploring Zero-Carbon Innovations for the Future”, with the top three projects all related to hydrogen energy or energy storage. The Gold Award winner, Hua Xia Hydrogen Technology, has developed a high-efficiency design for hydrogen production through water electrolysis, requiring less than 4.3 kWh of DC power per cubic metre of hydrogen. It is suitable for direct hydrogen production from renewable energy, significantly reducing equipment costs and improving overall equipment performance and long-term operational stability.

The Silver Award project, “Reshaping H₂ Storage and Transportation”, comes from an Israeli research team. The team uses water and bicarbonate to store hydrogen, offering advantages such as being non-toxic, non-flammable and non-explosive. It can also be transported at close-to-ambient temperature and pressure, reducing the cost of hydrogen storage and transportation to below US\$1 per kilogram.

The Bronze Award project replaces traditional cooling or heating solutions with high-efficiency phase change material (PCM) technology. PCM can absorb and store thermal energy or cold energy at temperatures ranging from -150°C to 1,000°C, and has achieved significant breakthroughs in material stability, environmental friendliness, and lifespan. This technology can be applied in scenarios such as air conditioning, cold storage, and data centres, providing safer and more stable temperature control while achieving zero-carbon peak shifting and energy savings of up to 20%.

此外，本屆的「創新先鋒」分別由愛爾蘭 Gazelle Wind Power Limited 及深圳中科翎碳生物科技有限公司獲得。前者是專利浮動離岸風電平台發電，其設計大幅減少所需鋼材的用量，同時採用模組化組件造船，對海底的影響較小，更增強穩定性。後者則通過獨創的「電化學+合成生物」級聯技術，從工業廢氣中收集的二氧化碳，以合成生物技術，取代穀物來生產替代蛋白質、農業菌肥及精細化工產品，獲得「創新先鋒」獎。

TERA-Award 大賽創始人李家傑博士對今屆取得的成果感到鼓舞：「TERA-Award 大賽不僅是一場比賽，而是匯聚全球能源創新科技的平台，為科學家的科研成果走向市場提供全方位服務。我也很欣慰宣布，未來 TERA-Award 品牌將從大賽升級成零碳科技方向的加速器平台，在此呼籲並歡迎更多的全球零碳科技創業者們加入 TERA-Award 大家庭，一起用科技創新打造更加可持續的未來！」

出席典禮並擔任主禮嘉賓的香港特別行政區財政司副司長黃偉綸表示，「感謝 TERA-Award 通過比賽匯集來自世界各地的科創人才，為實現零碳願景出一分力，你們的參與對環保、減碳十分重要，我鼓勵所有團隊盡快實現方案。未來，特區政府會繼續與各界攜手合作，共同發展零碳科技的新力量。」

TERA-Award 智慧能源創新大賽由香港中華煤氣有限公司（煤氣公司）與國家電力投資集團有限公司（國家電投）聯合主辦，今年踏入第三屆，影響力、號召力繼續提升，吸引了來自全球 59 個國家及地區，共 450 個科技項目參賽，數量比上屆增加超過六成。

香港特別行政區財政司副司長黃偉綸期待 TERA-Award 大賽發掘更多智慧能源創新技術，實現零碳願景。

Michael Wong, Deputy Financial Secretary of the HKSAR, looks forward to the TERA-Award discovering more innovative smart energy technologies to promote sustainable development.



The Pioneer Awards of this competition were awarded to Gazelle Wind Power Limited from Ireland and Shenzhen Powdered Carbon Biotechnology Co., Ltd. from China. The former is a patented floating offshore wind power generation platform that significantly reduces the amount of steel required and adopts modular component shipbuilding, which has less impact on the seabed and enhances stability. The latter collects carbon dioxide from industrial waste gases through its unique “electrochemistry + synthetic biology” cascading technology. Using synthetic biology technology, it replaces grains in the production of alternative proteins, agricultural microbial fertilisers, and fine chemical products, earning them the Pioneer Award.

Dr Lee Ka-kit, Founder of the TERA-Award, feels encouraged by this year’s achievements, “The TERA-Award is no longer just a competition; it has become a gathering platform for global energy technology innovation entrepreneurs, providing comprehensive services for scientists to bring their research results to the market. I am also pleased to announce that in the future, the TERA-Award brand will be elevated from a competition to an accelerator platform for zero-carbon technologies. I hereby call for and welcome more global zero-carbon technology entrepreneurs to join the TERA-Award family and work together to create a more sustainable future through technological innovation!”

The officiating guest, Michael Wong, Deputy Financial Secretary of the HKSAR, said, “I am grateful to the TERA-Award for bringing together innovative talents from around the world through this competition to contribute to the realisation of the zero-carbon vision. Your participation is crucial for environmental protection and carbon reduction. I encourage all teams to implement their solutions as soon as possible. In the future, the HKSAR Government will continue to work hand in hand with all sectors to jointly develop zero-carbon innovations.”

The TERA-Award is jointly organised by The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) and the State Power Investment Corporation Limited (SPIC). Now in its third edition, the competition’s influence and appeal has continued to grow, attracting 450 projects from 59 countries and regions, an increase of over 60% compared to the previous edition.



銀獎得主以色列團隊代表以視像方式發表得獎感言。

The representative of the Israeli team, the Silver Award winner, delivers an acceptance speech via video link.

TERA-Award 大賽評審團代表、廣達電腦首席技術官張嘉淵博士(右)頒發予銅獎得主代表。

Dr Ted Chang (right), Member of the TERA-Award Judging Panel and CTO of Quanta Computer, presents the award to the representative of the Bronze Award winner.



陳英龍：大賽成為智慧能源企業「孵化器」

今屆大會於同日舉辦研討會及優秀項目展覽，香港大學副校長(學術發展)宮鵬教授、易池新能聯合創始人暨首席科學家盧怡君教授、創冷科技行政總裁暨聯合創始人朱毅豪博士、煤氣公司營運總裁—再生能源業務邱建杭博士、煤氣公司商務總監—香港公用業務暨可持續綠色能源辦公室總監鄭曉光，以及各地的TERA-Award入圍團隊等，就地球危機、新能源，以至零碳創新科技等多個議題分享經驗。

其中，華商廈庚董事長兼總經理高小平透露，其科研團隊在過去兩年間不眠不休研究仍未見突破，「最後在錯誤的情況下發現特別的材料，解決了穩定性的問題。」箇中苦樂引得一眾科技業者共鳴，紛紛報以掌聲。高小平又表示，獲大會頒予金獎對加快設備產業化有很大幫助，目標是建設安全和穩定性上做到最好。

TERA-Award大賽組委會執行主席陳英龍多次形容大賽為智慧能源企業的「孵化器」，至今投資的科研產業市值已超過60億美元。「相較於名次和獎金，參加者更渴望獲得煤氣公司提供的落地應用場景。」他說，「有團隊因為看到我們孕育了一間儲能公司，令他們也想透過參賽進入這個『孵化系統』，這是我們三年積累下來的成果。」

陳英龍又透露，希望在下一屆帶來新氣象，會舉辦更多推廣活動，讓比賽不只面向科學家，也能面向公眾推廣智慧能源。



TERA-Award大賽組委會執行主席陳英龍形容大賽為智慧能源企業的「孵化器」。

Alan Chan, Executive Chairman of the TERA Award Organising Committee, describes the competition as an “incubator” for smart energy enterprises.



大賽頒獎典禮會場展出多個今屆及歷屆優秀參賽項目及得獎項目，吸引不少投資者、科研團隊、能源行業人士等到場參觀。

The award presentation ceremony features an exhibition of outstanding projects from this year and previous years, attracting numerous investors, research teams and energy industry professionals to visit.

Alan Chan: TERA-Award now an “incubator” of smart energy enterprises

On the same day, a seminar and exhibition of outstanding projects were also held. Professor Gong Peng, Vice-President and Pro-Vice-Chancellor (Academic Development) of The University of Hong Kong; Professor Lu Yi-chun, Co-founder and Chief Scientist of Luquos Energy; Dr Martin Zhu, CEO and Co-founder of i2Cool; Dr John Qiu, Chief Operating Officer — Renewable Business of Towngas; Don Cheng, Head of Commercial — Hong Kong Utility and Head of Sustainable Green Energy Hub of Towngas; and shortlisted TERA-Award teams from various regions discussed multiple topics such as the earth crisis, new energy, and zero-carbon innovative technologies.

During his sharing, Dr Gao Xiaoping, Chairman and General Manager of Hua Xia Hydrogen Technology, revealed that his research team had been working tirelessly for the past two years without a breakthrough, “In the end, we discovered a special material through a mistake, which solved the stability problem.” His bittersweet experience resonated with the technology industry professionals, who applauded him. Dr Gao also mentioned that receiving the Gold Award would greatly help accelerate their equipment’s industrialisation, aiming for the best safety and stability.

Alan Chan, Executive Chairman of the TERA-Award Organising Committee, repeatedly described the competition as an “incubator” for smart energy enterprises, with the market value of invested research industries exceeding US\$6 billion to date. “Compared to rankings and prize money, participants are more eager to obtain the landing application scenarios provided by Towngas,” he said. “Some teams wanted to enter this ‘incubation system’ through the competition because they saw that we had nurtured an energy storage company. This is the result of our three years of accumulation.”

Mr Chan also revealed that he hopes to bring new changes in the next competition and will organise more promotional activities to make the competition not only oriented towards scientists but also promote smart energy to the public.



集團主席李家傑博士(右)歡迎沙特阿美執行副總裁(科技及創新) Ahmad O. Al-Khowaiter 到訪恒基地產總部。

Towngas Chairman Dr Lee Ka-kit (right), welcomes Ahmad O. Al-Khowaiter, Executive Vice President of Technology & Innovation of Saudi Aramco (left), to Henderson Land's headquarters.

集團主席李家傑博士 歡迎沙特阿美執行副總裁到訪

Towngas Chairman Dr Lee Ka-kit welcomes Saudi Aramco representatives to Hong Kong



集團主席李家傑博士(左二)與沙特阿美執行副總裁(科技及創新) Ahmad O. Al-Khowaiter 及其團隊會面。

Towngas Chairman Dr Lee Ka-kit, (2nd from left), meets with Ahmad O. Al-Khowaiter, Executive Vice President of Technology & Innovation of Saudi Aramco (2nd from right), and his senior executive team.

集團主席李家傑博士早前在香港會見到訪的全球最大石油化工企業 Saudi Aramco (沙特阿拉伯國家石油公司·沙特阿美) 執行副總裁(科技及創新) Ahmad O. Al-Khowaiter 一行，雙方就共同關注的氫能、儲能等新能源領域的合作進行了深入交流，並取得豐碩成果。

李家傑博士向 Ahmad O. Al-Khowaiter 及隨行團隊介紹了集團、煤氣公司和沙特阿美三方共同關注的包括新能源領域在內的行業發展動態，以及煤氣公司在氫能領域的投資發展成果，還簡介了由中華煤氣及沙特阿美下屬的阿美風險投資公司共同投資的新型儲能公司最新發展情況，以及中華煤氣孵化的生物質精煉創新公司 EcoCeres 正在擴大產能，計劃在馬來西亞建造第二家工廠。

在現有已共同投資儲能項目的基礎上，李家傑博士與 Ahmad O. Al-Khowaiter 在會上深入探討合作，包括生物質燃油、儲能、Energy As A Service、氫能等領域。

李家傑博士表示：「集團在五月到訪沙特阿美總部，今次很高興以東道主身份歡迎沙特阿美回訪，了解集團及煤氣公司在智慧能源領域的最新發展情況。是次交流印證集團、煤氣公司和沙特阿美在應對全球氣候危機等領域秉持共同願景，促進三方探討共同攜手推動綠色能源產業的發展和合作機遇。是次交流，充分配合中國『一帶一路』倡議，並推動香港政府碳中和及向全球招商引資的政策，相信綜合三方的實力，可充分發揮中國及中東各自的優勢，推動綠色能源領域的發展。」

Towngas Chairman Dr Lee Ka-kit welcomed representatives of the Saudi Arabian Oil Group (Saudi Aramco), the world's leading integrated energy and chemicals enterprise, to Hong Kong, engaging in an in-depth and fruitful exchange on new energy fields of mutual interest, such as hydrogen energy and energy storage.

Dr Lee met with Ahmad O. Al-Khowaiter, Executive Vice President of Technology & Innovation of Saudi Aramco, and his senior executive team to discuss their joint interests in the development of smart energy solutions and Towngas' investment achievements in the hydrogen business. Dr Lee also provided updates on the latest developments of the new energy storage company, jointly invested by Towngas and Aramco Ventures, a Saudi Aramco subsidiary, and mentioned the expansion of EcoCeres, an innovative advanced biorefinery company incubated by Towngas, and its plan to open a second production facility in Malaysia.

Based upon their existing joint investments in energy storage projects, Dr Lee and Mr Al-Khowaiter also engaged in in-depth discussions to explore further collaboration opportunities in areas such as biofuels, energy storage, Energy as a Service, and hydrogen energy.

Dr Lee said, "Following our visit to Saudi Aramco's headquarters last May, we are delighted to host the Saudi Aramco team in Hong Kong, introducing our plans and progress in developing and applying smart energy technologies and solutions. The visit underscores our shared vision to tackle the global climate crisis, opening up new avenues of collaboration to leverage our combined strengths and make strides in the green energy landscape. This also coincides with the Belt and Road Initiative to cultivate and reinforce synergy between the Chinese mainland and the Middle East, as well as the Hong Kong Government's efforts to advance carbon neutrality and enhance regional connectivity by attracting foreign investments and joint ventures for sustained economic growth."



煤氣公司支持業務夥伴 研發「獅子山」晶片

Propelling research of “Lion Rock” chip with partners to accelerate development of new quality productive forces

煤氣公司一直致力利用數碼化科技推動業務發展，提升管理能力和客戶服務水平。近期，煤氣公司和廣東賽昉科技有限公司（賽昉科技），分別與超聚變數字技術有限公司（超聚變）簽署戰略合作協議。

按戰略合作協議，超聚變作為行業領先的算力基礎設施及服務提供商，將為煤氣公司加強雲端運算和記憶體計算等能力，進一步提升煤氣公司在數碼化方面的關鍵競爭力，加快企業數字化轉型。

此外，超聚變與賽昉科技簽署戰略合作協議，雙方將在香港設立聯合創新中心。由李家傑博士家族辦公室賦生資本孵化的創科公司賽昉科技，將研發專為數據中心場景而設、代號為「獅子山」的 RISC-V 架構晶片，有關晶片技術應用於超聚變的智算產品中，提升其服務能力。

透過本次合作，煤氣公司主席暨賦生資本創始人李家傑博士期望可進一步提升本港半導體產業以及數碼化新基建的快速發展。他表示：「我剛剛參加完兩會，對新質生產力的關鍵詞印象非常深刻。2030年預計半導體產業規模將超過一萬億美元，市場潛力龐大。煤氣公司作為一家超過160年歷史的能源行業領先企業，希望借助引入超聚變的算力基礎設施及服務，推動能源行業的智能化和綠色化轉型升級，同時配合國家算力基礎設施高質量發展，推動香港產業數碼化轉型。」

李家傑續指，數字科技是發展新質生產力的重要引擎，涉及「人工智能+」、大數據、新能源等關鍵科技，煤氣公司、超聚變和賽昉科技是次合作意義非凡，三方為推動發展新質生產力邁出堅實一步。

Towngas has been actively utilising digital technology to promote business development and improve management capabilities and customer service levels. Recently, Towngas and Guangdong StarFive Technology Company Limited (StarFive) have entered into separate strategic cooperation agreements with xFusion Digital Technologies Company Limited (xFusion).

As per the strategic cooperation agreement, xFusion, a leading provider of computing infrastructure and services, will strengthen Towngas' capabilities in cloud computing, memory computing, and other areas, in an effort to bolster its competitive edge in the realm of digitalisation.

In addition, xFusion and StarFive have also entered into a strategic cooperation agreement to establish a joint innovation centre in Hong Kong. StarFive, a technology company incubated by Full Vision Capital (a family office founded by Dr Lee Ka-kit), will develop a RISC-V chip, codenamed “Lion Rock”, tailored for data centre environments. The chip's technology will be integrated into xFusion's intelligent computing products, enhancing their service capabilities.

Dr Lee Ka-kit, Chairman of Towngas and Founder of Full Vision Capital, hopes to further accelerate the rapid development of Hong Kong's semiconductor industry and new digital infrastructure through this collaboration. He said, “Having just attended the ‘Two Sessions’, I am greatly impressed by the latest buzzword — ‘new quality productive forces’. By 2030, the scale of the semiconductor industry is projected to exceed US\$1 trillion, showcasing its tremendous market potential. As a leading energy enterprise with a history of over 160 years, Towngas aims to leverage xFusion's computing infrastructure and services to propel the intelligent and green transformation of the energy industry. By aligning with the high-quality national development of computing infrastructure, we are committed to driving the digital transformation of industries in Hong Kong.”

Dr Lee further said that digital technology is a significant driver for developing new quality productive forces, involving crucial technologies such as the AI Plus initiative, big data, and new energy. The collaboration between Towngas, xFusion, and StarFive holds extraordinary significance, as it represents a firm step taken by the three parties towards advancing this development.

煤氣公司主席李家傑博士（前排中）、常務董事黃維義（前排左一）、首席投資總裁陳英龍（前排右一）等，與合作各方及來賓合影留念。

Towngas Chairman Dr Lee Ka-kit (centre, front row), Managing Director Peter Wong (1st from left, front row), and Chief Investment Officer Alan Chan (1st from right, front row) in a group photo with the representatives from the cooperating parties and other guests.





煤氣公司與申能集團

簽訂框架協議推動兩地 綠色甲醇、氫能市場

Towngas and Shenergy sign cooperation framework agreement to promote green methanol and hydrogen energy markets in Shanghai and Hong Kong

煤氣公司近日與申能〔集團〕有限公司在上海簽署戰略合作框架協議，雙方將建立磋商機制，共同推動滬、港以及國內外的綠色能源業務發展，包括提升綠色甲醇產能，以及開拓綠色甲醇和氫能等綠色能源市場。

根據協議，雙方的合作具體包括：

- ▶ 研究成立綠色能源合作投資平台，整合雙方資源及優勢共同拓展綠色甲醇、氫能等綠色能源市場
- ▶ 共同推進煤氣公司綠色甲醇項目的製備增量，進一步提升綠色甲醇產能，滿足市場需求
- ▶ 透過申能集團氫產業先發優勢，以及煤氣公司在香港開拓氫能應用的能力，推動香港能源低碳轉型發展

煤氣公司是目前內地唯一量產獲歐盟 ISCC 認證綠色甲醇的企業，產品符合歐洲對可持續生物燃料和化工產品的要求。煤氣公司位於內蒙古鄂爾多斯市的甲醇生產廠房，利用生物質以及都市廢棄物，透過獨有技術轉化為綠色甲醇。現時產出每年 10 萬噸綠色甲醇，可供應予航運業、工業生產等應用。

煤氣公司常務董事黃維義表示：「煤氣公司與申能集團在低碳能源上攜手合作具協同效應，除了滿足近年需求急速增長的綠色能源，也為國家實現雙碳目標作出貢獻。」申能集團董事長黃迪南表示，將透過與煤氣公司合作，攜手推動滬港兩地以及國內外綠色甲醇、氫能等綠色能源產業發展，為環境保護及可持續發展作出貢獻。



煤氣公司營運總裁—內地公用業務紀偉毅(前排左)和申能集團副總裁史平洋(前排右)代表雙方簽署協議，煤氣公司常務董事黃維義(後排左二)、申能集團董事長黃迪南(後排右二)等見證。

Martin Kee (left, front row), Chief Operating Officer — Mainland Utilities of Towngas, and Shi Pingyang (right, front row), Vice President of Shenergy Group, sign a Memorandum of Understanding on behalf of their respective companies. The signing ceremony was witnessed by Peter Wong (2nd from left, back row), Managing Director of Towngas; Huang Dinan (2nd from right, back row), Chairman of Shenergy Group, and other guests.

圖為煤氣公司在內蒙古鄂爾多斯市設立的甲醇生產廠房，現時年產 10 萬噸綠色甲醇。

The methanol production plant in Ordos, Inner Mongolia, China, can now produce 100,000 tonnes of green methanol annually.

Towngas and Shenergy (Group) Company Limited signed a strategic cooperation framework agreement yesterday to jointly promote the development of green energy businesses in Shanghai, Hong Kong, and both domestic and international markets. This includes enhancing the production capacity of green methanol and exploring markets for green energy, such as green methanol and hydrogen energy.

According to the agreement, the areas of cooperation include:

- ▶ Exploring the establishment of a green energy investment platform to jointly expand green energy markets such as methanol and hydrogen by integrating the resources and advantages of both parties
- ▶ Collaboratively driving the expansion of the Towngas' green methanol project, thereby increasing its green methanol production capacity to meet market demands.
- ▶ Leveraging Shenergy Group's leading position in the hydrogen industry and Towngas' expertise in developing hydrogen applications in Hong Kong to drive low-carbon energy transition and development in Hong Kong

Towngas is currently the only company on the Chinese mainland that mass-produces ISCC EU-certified green methanol, which meets the European Union's requirements for sustainable biofuels and chemical products. Towngas' methanol production plant in Ordos, Inner Mongolia, utilises biomass and municipal waste, transforming them into green methanol through proprietary technology. The plant has an annual production capacity of 100,000 tonnes of green methanol, catering for applications in industries such as shipping and manufacturing.

Peter Wong, Towngas Managing Director, said, "The partnership between Towngas and Shenergy Group in low-carbon energy creates synergy between us. Not only does it meet the increasing demand for green energy in recent years, but it also contributes to the country's efforts in achieving its dual carbon goals."

Huang Dinan, Chairman of Shenergy Group, also stated that through this collaboration with Towngas, both parties will jointly promote the development of green energy industries, including green methanol and hydrogen energy, in Shanghai, Hong Kong, and both domestic and international markets, in order to contribute to the country's ecological protection and sustainable development.



與科技公司合作

香港首創煤氣廚餘處理設備

Towngas collaborates with tech company to unveil Hong Kong's first gas-powered food waste processing machine

目前本港每天產生的垃圾當中，廚餘佔多達三成。煤氣公司與易思環球科技合作研發本港首創煤氣型廚餘處理設備，有關設備的原理是在攝氏75至85度的環境下，透過添加複合微生物菌，把剩食和廚餘進行生物降解，分解為二氧化碳和水份等物質。廚餘處理設備可減低廚餘超過九成的體積，節省運輸及處理成本，分解後的廚餘更可作肥料之用，轉廢為寶。

廚餘處理設備可安裝於樓宇、酒店、餐廳、醫院甚至社區及屋苑等不同場景，實現源頭減廢。加上煤氣公司生產的燃氣，碳排放僅佔全港總量的百分之一，煤氣型廚餘處理設備的熱力系統由較環保、潔淨的燃氣支援運作，方案有助本港進一步減碳。

煤氣公司商務總監－香港公用業務暨可持續綠色能源辦公室總監鄭曉光期望，是次合作有助各界解決廚餘處理這一痛點。「垃圾徵費推行的目的是為了減少垃圾量，故處理廚餘與大家息息相關。我們期望透過是次合作，向工商業界和住宅用戶提供既簡單又便宜的源頭減廢方案，处理好佔垃圾三分一的廚餘問題。」鄭續指，這次合作只是煤氣公司推動可持續發展的起步，將來會有更多環保減碳點子與市民分享。

在煤氣公司商務總監－香港公用業務暨可持續綠色能源辦公室總監鄭曉光（後左）及易思環球科技主席林和忠爵士（後右）見證下，煤氣公司助理總經理－工商事務及營業江紹權（前左）與易思環球科技行政總裁楊春鋒（前右）代表雙方簽署戰略合作協議。

With the presence of Don Cheng (left, back row), Towngas Head of Commercial — Hong Kong Utility and Head of Sustainable Green Energy Hub, and Chev Herman Lam KSJ (right, back row), Chairman of EASi Solutions Global Technology, a strategic cooperation agreement is signed by Sammy Kong (left, front row), Towngas Assistant General Manager — Commercial & Industrial Marketing & Sales, and Eddie Yeung (right, front row), Chief Executive Officer of EASi Solutions Global Technology.



煤氣公司商務總監－香港公用業務暨可持續綠色能源辦公室總監鄭曉光期望，透過協助用戶端處理廚餘，為推動環保及可持續發展出一分力。

Don Cheng, Towngas Head of Commercial — Hong Kong Utility and Head of Sustainable Green Energy Hub, hopes that by assisting customers in food waste management, Towngas can contribute to promoting environmental protection and sustainable development.



Currently, up to 30% of the daily generated waste in Hong Kong consists of food waste. Towngas and EASi Solutions Global Technology are teaming up to develop the first gas-powered food waste processing machine in Hong Kong. The working principle behind this machine involves adding a composite microbial culture and utilising biodegradation to break down food and kitchen waste in an environment maintained at temperatures between 75°C and 85°C. This process transforms the waste into substances such as carbon dioxide and water. The food waste processing machine can reduce the volume of food waste by over 90%, leading to significant savings in transportation and processing costs. Moreover, the decomposed food waste can be used as fertiliser, effectively turning waste into a valuable resource.

The food waste processing machine can be installed in various settings, including buildings, hotels, restaurants, hospitals, communities, and housing estates, facilitating waste reduction at source. Furthermore, Towngas' gas production process contributes to only one per cent of the total carbon emissions in Hong Kong. With the thermal system of the gas-powered food waste machine being driven by a greener and cleaner fuel, this solution can further Hong Kong's ongoing efforts to cut carbon emissions.

Don Cheng, Towngas Head of Commercial — Hong Kong Utility and Head of Sustainable Green Energy Hub, expressed his hope that this collaboration will help address the challenges associated with food waste treatment, "The implementation of municipal solid waste charging aims to reduce the amount of waste, and therefore, handling food waste is closely intertwined with this goal. Through this cooperation, we aspire to provide a straightforward and cost-effective waste reduction solution to the industrial, commercial, and residential sectors, effectively tackling the issue of food waste disposal, which constitutes one-third of the waste generated." Mr Cheng further emphasised that this collaboration serves as a stepping stone for Towngas' sustainable development initiatives, and more environmentally friendly carbon reduction strategies will be shared with the public in the future.



智慧助人 燃展未來

公司贏得「香港義工獎」三項殊榮

Innovative volunteer projects win three accolades at HKV-Award 2023

在早前由民政及青年事務局與義務工作發展局合辦的「香港義工獎2023」中，煤氣公司憑藉優異表現贏得三項殊榮，包括「傑出企業獎」、「傑出協作計劃獎」及「企業獎(義工時數)銀獎」，再次凸顯公司多年來持續將創新融入多元化義工項目的努力得到肯定。

煤氣公司自行研發爐具「智能控制器」及「智能煤氣錶」，智能控制器可定時提醒用戶爐具使用情況，並支援緊急遙控關火，讓長者享受下廚樂趣之餘，照顧者亦更安心。智能煤氣錶則具備自動報錶功能，免除長者及殘疾人士自行抄錶。煤氣公司不斷以創新科技支援社會上有需要人士，贏得主辦單位的嘉許，獲頒傑出企業獎。

「傑出協作計劃獎」則表揚公司一直與不同社福機構的緊密合作，切實提升社區生活。2022年，煤氣公司第二度與香港聖公會福利協會合作，推出「煮播2.0」計劃，結合烹飪與職業治療元素，把「程序記憶法」融入食譜，讓患有輕度認知障礙的長者一邊煮食一邊進行認知訓練。中大賽馬會老年學研究所發布的報告顯示，超過五成參與「煮播2.0」計劃的長者及照顧者，身心健康綜合指數(生活滿意度、幸福感、自評健康及生命意義感)均有所提升。

此外，早於1970年代，公司同事已自發籌辦多項公益活動服務社群，並於1999年成立「煤氣溫馨義工隊」，至今累計服務時數已超過100萬小時，受惠者超過849萬人次。煤氣公司的義工活動從不間斷，於新冠疫情期間，相繼推出「家饅愛·添溫馨」計劃、失業人士支援計劃、煤氣餐飲券計劃及捐贈300萬港元抗疫物資等一系列措施，幫助社會上有需要人士。



煤氣公司將持續以創新及多元化的義工服務支援社會不同社群，創造共同價值，以智慧助人「燃」展未來。



Towngas was recognised with three awards at the Hong Kong Volunteer Award (HKV-Award) 2023, co-organised by the Home and Youth Affairs Bureau and the Agency for Volunteer Service. Towngas received the Outstanding Corporate Award, the Outstanding Collaboration Project Award, and the Corporate Award (Volunteer Hours) —Silver Award. This acknowledgement highlights the Company's ongoing commitment to organising innovative and diverse volunteer projects throughout the years.

Towngas has developed its own Smart Controller and Smart Gas Meter for gas appliances. The Smart Controller sends regular reminders to users about appliance usage and supports emergency shut-off, providing not only enjoyment for the elderly in cooking but also peace of mind for their carers. The Smart Meter features automatic meter reading functionality, eliminating the need for the elderly and persons with disabilities to take readings manually. Additionally, when the Smart Meter detects abnormal gas usage, it automatically cuts off the gas supply and promptly notifies Towngas for immediate inspection, significantly enhancing home safety for users. Towngas' dedication to supporting individuals in need through innovative technology has been recognised, leading to the award of the Outstanding Corporate Award by the HKV-Award organisers.

Towngas was also honoured with the Outstanding Collaboration Project Award, recognising the Company's close collaboration with various social welfare organisations and its significant contribution to enhancing community life. In 2022, Towngas partnered again with the Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council to launch the Chef Anchor 2.0 programme. This innovative initiative combines cooking with elements of occupational therapy by integrating procedural learning into recipes, enabling seniors with mild cognitive impairments to engage in cognitive training while cooking. A report published by the CUHK Jockey Club Institute of Ageing revealed that more than 50% of the participants and carers involved in the Chef Anchor 2.0 programme had their Overall Physical and Mental Health Index (measuring their life satisfaction, well-being, self-rated health, and meaningfulness of life) improved.

Moreover, as early as the 1970s, the staff of the Company voluntarily organised numerous charitable activities. In 1999, the Towngas Volunteer Service Team was established, and since then, it has accumulated a remarkable total of over one million service hours, benefiting more than 8.49 million individuals. Towngas' commitment to volunteer work has remained unwavering. Even during the epidemic, it introduced a series of initiatives, including the Love on Delivery programme, the Unemployment Support Programme, the Dining Coupon Scheme, and a donation of HK\$3 million worth of anti-epidemic supplies, sending timely help to those in need within the community.

Towngas is committed to supporting various communities through innovative and diverse volunteer services, creating shared value and utilising smart solutions to pave the way towards a brighter future for everyone.



公司榮獲安全 管理制度大獎 最高殊榮

Winning the prestigious Safety Management System Award

2023年度「香港職業安全健康大獎」早前揭曉，今屆評選競爭激烈，來自公用事業、政府部門、建造業、物業管理業等274間機構逾88個項目競逐九大類別獎項。

煤氣公司再創佳績，在芸芸對手中脫穎而出，勇奪三金共九獎，包括「職安健報告大獎—金獎」、「5S工作場所整理最佳實踐獎—金獎」等，更榮獲「安全管理制度大獎」這一最高殊榮，驕人成績充分體現集團在職安健上重視與投入，並獲得廣泛認同。

The winners of the Hong Kong Occupational Safety and Health Awards 2023 were recently announced. This year's competition was intense, with 274 organisations from various sectors, including utilities, government departments, construction, and property management, vying for nine major category awards.

Towngas has once again achieved remarkable success, standing out from its peers and securing three Gold Awards and a total of nine accolades, including the OSH Report Award — Gold Award and the 5S Good Housekeeping Best Practices Award — Gold Award. Most notably, the Company has received the highest honour, the Safety Management System Award, which is a testament to its strong commitment and investment in occupational safety and health, underscoring the widespread recognition that the Company has earned in this field.



怡斯萊投資方 獲頒ESG卓越大獎

EcoCeres backers awarded ESG Award for Excellence

由香港中華煤氣有限公司孵化的EcoCeres, Inc. (怡斯萊)，專門將生物油脂轉化為氫化植物油(HVO)、可持續發展航空燃料(SAF)等生物燃料，並在2022年先後引入Kerogen Capital及貝恩資本(Bain Capital)為戰略投資者。最近，貝恩資本及Kerogen獲香港創業及私募投資協會頒發2023年ESG卓越大獎，表揚兩者支持並參與怡斯萊在ESG方面的努力，為持份者創造共同價值。

香港創業及私募投資協會於2017年起每兩年頒發ESG卓越大獎，旨在表揚獲私募基金支持的初創企業在ESG方面的傑出行動及成就。怡斯萊在獲得貝恩資本及Kerogen注資後，正着力研發新技術及擴大產能。

2022年，貝恩資本及Kerogen分別為怡斯萊注入約7億及1.08億美元新資金，助怡斯萊在2023年初成功晉身「獨角獸」行列；2023年5月向歐洲出口首批纖維素乙醇，此為公司一大里程碑。

圖為怡斯萊位於江蘇張家港的生產廠房。

EcoCeres' production plant in Zhangjiagang, Jiangsu.



EcoCeres, Inc., a company incubated by The Hong Kong and China Gas Company Limited and specialises in converting bio-grease into biofuels like hydrotreated vegetable oil (HVO) and sustainable aviation fuel (SAF), received strategic investments from Bain Capital and Kerogen Capital (Kerogen) in 2022. Recently, Bain Capital and Kerogen have been awarded the ESG Award for Excellence by the Hong Kong Venture Capital and Private Equity Association (HKVCA) for their engagement and support in EcoCeres' ESG practices, creating shared value for stakeholders.

Inaugurated in 2017 and held once every two years, the HKVCA ESG Award of Excellence recognises and honours private equity-backed trailblazers with outstanding ESG initiatives and accomplishments. The investments from Bain Capital and Kerogen have allowed EcoCeres to double down on its efforts to develop new technologies and expand its capacities.

With the capital injections of around US\$700 million and US\$108 million from Bain Capital and Kerogen respectively in 2022, EcoCeres achieved unicorn status in early 2023. EcoCeres delivered its inaugural cellulosic ethanol shipment to European markets in May 2023, marking a major milestone for the company.



優質服務日 2023

增設「SQS ESG Award」

SQS Day 2023: Introducing the “SQS ESG Award”



常務董事黃維義致辭。

Managing Director Peter Wong delivers his opening remarks.



煤氣集團年度盛事之一「SQS Day 優質服務日」，於去年12月12日圓滿結束。是項活動踏入第31年，特別以ESG為主題，更新增了「SQS ESG Award」，積極在集團推行結合ESG的創新文化。

當日，有來自不同政府部門、高等院校和公共機構的賓客以及公司同事合共超過500人到場參與，場面盛大。常務董事黃維義作為主禮嘉賓之一，為優質服務日揭開序幕。他在致辭中分享了煤氣公司的創新經驗和成果，鼓勵大家繼續發揮努力，致力推動綠色智慧能源和可持續發展。

「重頭戲」部分，亮點包括由五支於優質服務計劃「最佳小組比賽」中獲勝的隊伍，將創新方案以詼諧戲劇形式呈現在舞台上。今年的演繹主題可謂「穿越古今中外」，橫跨加勒比海盜、阿信的故事及倚天屠龍記，精彩紛呈，贏得現場觀眾熱烈鼓掌歡呼。

最後，「刺針小組」成為今年的大贏家，橫掃「最佳品管工具運用演繹獎」、「最佳演繹獎」、「SQS ESG Award」以及由該小組角色「阿信」勇奪「最佳角色演繹獎」。



同事以詼諧話劇形式演繹創新點子。

Towngas colleagues bring their innovative ideas to life through a series of entertaining performances.

One of Towngas Group's annual highlights, Superior Quality Service Day (SQS Day), was successfully held on 12 December last year. This event marked its 31st year and had a special focus on the theme of ESG, introducing the new “SQS ESG Award” to actively promote the integration of ESG into the Group's innovative culture.

On that day, over 500 attendees, including guests from various government departments, higher education institutions, public organisations, and Towngas employees, gathered to participate, creating a magnificent atmosphere. As one of the officiating guests, Managing Director Peter Wong kicked off the SQS Day with his opening remarks. In his speech, he shared Towngas' experiences and accomplishments in innovation and encouraged everyone to continue their efforts in promoting green smart energy and sustainable development.

The highlight of the event was the presentation by the five winning teams of the SQS Best Team Competition in the Superior Quality Service programme. They showcased their innovative solutions through humorous theatrical performances on stage. Their performance themes encompassed elements from iconic films and TV dramas like *Pirates of the Caribbean*, *Oshin*, and *The Heaven Sword and Dragon Saber*, captivating the audience and receiving thunderous applause.

In the end, the team “Hit the Bullseye” emerged as the big winner of the year, sweeping awards such as the “Best Quality Tools Application Presentation”, “Best Presentation Award”, “SQS ESG Award”, and “Best Acting Performance Award” for their portrayal of Oshin.



宴請商界夥伴 攜手共拓商機

CIMSD Annual Dinner brings industry together for more business opportunities

煤氣公司工商市務及營業部2023年度周年晚宴活動，於早前在The Mira圓滿舉行。當晚多位重要嘉賓親身出席，包括立法會飲食界議員張宇人、工程界議員盧偉國、及航運交通界議員易志明蒞臨主禮，並聯同煤氣公司常務董事黃維義、商務總監－香港公用業務鄭曉光、工程總監－香港公用業務敖少興、營運總裁－內地公用業務紀偉毅、營運總裁－再生能源業務邱建杭，以及集團人力資源總監暨集團安全及環保總監林銘榮一同主持啟動儀式。

The 2023 Annual Dinner of Towngas' Commercial & Industrial Marketing & Sales Department (CIMSD) was successfully held at The Mira. The evening was graced by the presence of several VIPs, including Legislative Council members Tommy Cheung from the catering constituency, Lo Wai-kwok from the engineering constituency, and Frankie Yick from the transport constituency. They were joined by Towngas Managing Director Peter Wong, Head of Commercial — Hong Kong Utility Don Cheng, Head of Engineering — Hong Kong Utility Simon Ngo, Chief Operating Officer — Mainland Utilities Martin Kee, Chief Operating Officer — Renewable Business John Qiu, as well as Head of Group Human Resources and Head of Group Safety & Environment Lam Ming-wing, who also officiated at the opening ceremony.

立法會工程界議員盧偉國精彩的色士風演奏。

A captivating saxophone performance by Legislative Council member Lo Wai-kwok of the engineering constituency.

常務董事黃維義(右四)聯同各位主禮嘉賓一同主持晚會啟動儀式。

Managing Director Peter Wong (4th from right) kicks off the Annual Dinner with the officiating guests.





是次周年晚宴上，公司工商市務及營業部精心籌備了非常豐富的助興節目，除有香港航海學校步操樂隊表演銀樂演奏、音樂兒童基金會中級合唱團獻唱、有獎問答遊戲等之外，同場更加映立法會工程界議員盧偉國精彩的色士風表演，而常務董事黃維義等一眾公司管理層更上台高歌，帶動整場歡樂氣氛。

公司未來將持續為客戶、合作夥伴和業界朋友提供安全可靠的燃氣和卓越服務，攜手以科技智慧燃展未來，共同發掘無限商機。

CIMSD prepared various entertainment programmes for the Annual Dinner. In addition to the performances by the Hong Kong Sea School Marching Band and the Music Children Foundation Intermediate Choir, as well as an interactive quiz with prizes, the highlight of the evening was an impressive saxophone performance by Legislative Council member Lo Wai-kiwok from the engineering constituency. Furthermore, Managing Director Peter Wong and other members of the Company's management took to the stage for a singing performance, creating a vibrant and joyful atmosphere.

Towngas will continue to be committed to providing a safe and reliable gas supply and delivering excellent services to customers, partners, and industry peers, exploring limitless business opportunities together by applying smart technology and innovation.



常務董事黃維義、商務總監—香港公用業務鄭曉光等嘉賓上台高歌，將晚宴氣氛推向高潮。

Managing Director Peter Wong and Head of Commercial — Hong Kong Utility Don Cheng, among other guests, took the stage for a singing performance, elevating the atmosphere of the Annual Dinner to a climax.

香港航海學校步操樂隊演奏煤氣經典廣告歌曲《陽光空氣》。
Hong Kong Sea School Marching Band performing the Towngas theme song — *Sunshine Air*.





常務董事黃維義(右三)、商務總監—香港公用業務鄭曉光(右一)及工商市務及營業助理總經理江紹權(左一)等到場支持同樂日活動。

Peter Wong (3rd from right), Managing Director of Towngas; Don Cheng (1st from right), Towngas Head of Commercial – Hong Kong Utility, and Sammy Kong (1st from left), Assistant General Manager – Commercial & Industrial Marketing & Sales, attend the E&M 75th Anniversary Fun Day in support.



全力支持機電75周年同樂日 多元活動推廣氫技術

Towngas promotes hydrogen technology at E&M 75th Anniversary Fun Day

去年12月2日及3日，機電工程署在其總部舉辦以「傳承創新同心惠民」為主題的「機電75周年同樂日」，煤氣公司給予全力支持。是次活動透過主題展覽、導賞團、攤位遊戲、工作坊和特色展區等形式，讓各界參與者了解機電署的日常工作，以及機電安全、節能減排和創新科技應用的知識。

活動中，煤氣公司透過展示香港氫經濟圈發展藍圖模型、旋轉變壓吸附設備模型、燃料電池模型及設置氫氣提取技術的攤位遊戲，讓公眾更多了解我們的氫氣提取技術以及應用，加深認識煤氣與民眾的日常生活緊密相連、息息相關。

Towngas proudly supported the E&M 75th Anniversary Fun Day, which took place on 2 and 3 December 2023 at EMSD headquarters. With the theme “Serving the Community with Heart and Innovation”, the event featured a series of exciting activities, thematic exhibitions, guided tours, games booths, workshops, and special exhibition areas. The objective was to promote E&M safety, energy efficiency, application of innovative technology, and to provide insight into the daily work carried out by EMSD for the community.

During the event, Towngas showcased the Hong Kong Hydrogen Economy Development model, the rotary pressure swing adsorption equipment model, fuel cell models, and set up a booth game showcasing hydrogen extraction technology. These displays aimed to raise public awareness and understanding of our hydrogen extraction technology and its practical applications, highlighting the profound connection between gas and people’s everyday lives.



常務董事黃維義(右四)、商務總監—香港公用業務鄭曉光(左二)，與立法會飲食界議員張宇人(左四)、香港餐務管理協會永遠會長潘權輝(左三)及四大商會足球隊代表合照。

Towngas Managing Director Peter Wong (4th from right) and Head of Commercial – Hong Kong Utility Don Cheng (2nd from left) pose for a photo with LegCo member from the catering constituency Tommy Cheung (4th from left), Hong Kong Catering Management Association Honourary President Richard Poon (3rd from left), and representatives of the football teams from the four major catering associations.

「明火足球賽」

煤氣管理層「落場」支持

Towngas execs lace up in support of Catering Industry Football Match

由香港餐務管理協會主辦的「飲食業明火足球四角盃賽」，早前於將軍澳足球訓練中心圓滿結束。主辦方特別邀請到由其他飲食業商會派出的代表組成「香港飲食業邀請隊」參加是次比賽，成員包括現代管理(飲食)專業協會、香港餐務管理協會、香港餐飲聯業協會及稻苗學會，各路精英雲集、陣容鼎盛，場面非常熱鬧。

煤氣公司全力支持今次賽事，常務董事黃維義更親自「披甲」，率隊對陣一眾由商會代表組成的聯隊，以精英賽揭開序幕。當日戰況激烈，雙方勢均力敵、互有攻守，多局比分爭持不下，連場賽事高潮迭起，亦極具觀賞性和娛樂趣味。無論場上健兒或場邊觀眾，都盡情投入，享受賽事。

The Catering Industry Football Match, hosted by the Association for Hong Kong Catering Services Management Limited, was held recently at the Jockey Club HKFA Football Training Centre. With representatives from renowned catering industry associations, including the Association of Restaurant Managers, Hong Kong Federation of Restaurants & Related Trades, and Institution of Dining Professionals, the event showcased exceptional teamwork and sportsmanship.

Led by Peter Wong, Towngas Managing Director, the Towngas team engaged in a thrilling match against the united team with representatives from various associations, marking the beginning of a series of matches of the day. The battle was intense, with both sides evenly matched, displaying strong offence and defence and creating a series of exhilarating moments. The atmosphere both on and off the field was lively, adding much colour to the competition.



國際環保博覽 展示綠色能源新方向

Eco Expo Asia 2023: Showcasing new directions in green energy

以「綠色躍動：創建零碳未來」為主題的2023年國際環保博覽，早前於亞洲國際博覽館舉行，契合全球致力減少碳排放的目標。煤氣公司作為綠色能源企業，致力發展新能源應用方案，於「氫能館」向業界展示公司未來氫能發展方向，以及環境、社會及管治(ESG)可持續發展方案。

公司現時生產的人工煤氣，當中有一半成分為氫氣。有關供氫設施採用「變壓吸附技術」，可接駁煤氣管網，提取煤氣內的氫氣，適合供氫燃料電池產電，配合煤氣公司超過160年營運煤氣及氫氣的豐富經驗，安全可靠。



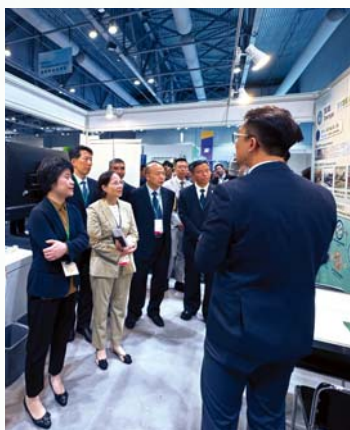
工程總監－香港公用業務敖少興(右二)、輸氣操作總經理方偉文(左二)等合照留念。

Simon Ngo (2nd from right), Towngas Head of Engineering - Hong Kong Utility, poses for a photo with Edmond Fong (2nd from left), General Manager — Transmission Operation.



商務總監－香港公用業務鄭曉光(右)到場支持。

Don Cheng (right), Towngas Head of Commercial - Hong Kong Utility, attends the event in support.



國家生態環境部副部長郭芳(左一)、環境及生態局副局長黃淑嫻(左二)等嘉賓參觀煤氣公司展位。

Guo Fang (1st from left), Vice Minister of Ecology and Environment of the People's Republic of China, and Diane Wong (2nd from left), Under Secretary for Environment and Ecology, along with other guests, visiting the Towngas booth to learn more about the Company's future directions for hydrogen energy development.

Eco Expo Asia 2023, themed “Taking the Leap towards Carbon Neutrality,” was recently held at AsiaWorld-Expo, aligning with global efforts to reduce carbon emissions. As a green energy company, Towngas is committed to developing new energy application solutions. At the Hydrogen Pavilion, the Company showcased its future direction in hydrogen energy development and its ESG sustainable development initiatives.

Currently, half of the components in the town gas produced by the Company are hydrogen. The hydrogen supply facility utilises “pressure swing adsorption technology” and is connected to the gas pipeline network to extract hydrogen from town gas, making it suitable for hydrogen fuel cell power generation. Leveraging Towngas’ extensive experience of over 160 years in operating town gas and hydrogen, the supply of hydrogen is both safe and reliable.



Mia Cucina早前榮獲Bosch與室內設計權威雜誌《美好家居》首次合作舉辦的廚房設計大獎「最佳封閉式廚房」一銅獎。

團隊感謝評審團肯定 Mia Cucina 品牌的一站式廚房設計服務，以卓越廚房空間設計及創意，為用戶打造實用與美感兼具的入廚空間。

Mia Cucina 品牌將秉持對產品質量和專業服務的追求，致力為顧客打造更多「夢想廚房」。

Mia Cucina 贏得 「最佳封閉式廚房」銅獎

Mia Cucina takes home Bronze for Best Enclosed Kitchen Awards

Mia Cucina recently received the Bronze Award for Best Enclosed Kitchen Awards in the Kitchen of the Year Awards jointly organised by Bosch and the esteemed interior design magazine Home Journal.

The team expresses sincere appreciation to the judging panel for recognising Mia Cucina’s exceptional one-stop kitchen design services. Through innovative and functional kitchen space designs, Mia Cucina creates a harmonious blend of practicality and aesthetics for users.

With an unwavering commitment to product quality and professional service, Mia Cucina remains dedicated to crafting more “dream kitchens” for its customers.



商務總監－香港公用業務鄭曉光(中)出席「星星相惜」餐飲業環保會議及展覽，與環境及生態局局長謝展寰先生(右)及「星星相惜」餐飲夥伴計劃召集人黃家和先生(左)合照留念。

Don Cheng (centre), Towngas Head of Commercial – Hong Kong Utility, poses for a photo with Tse Chin-wan (right), Secretary for Environmental and Ecology, and Simon Wong (left), Convenor of the “Food Smart Partnership Programme”.



支持餐飲業環保展 攜手邁向碳中和

Supporting FoodSmart Conference and Expo to pave the way towards carbon neutrality

The FoodSmart Conference and Expo for Food and Beverage Trade 2023 – Towards Carbon Neutrality was held on 11 and 12 December last year. As a partner organisation, Towngas actively participated in this event and featured informative booths and a commercial demonstration kitchen on-site.

Don Cheng, Towngas Head of Commercial – Hong Kong Utility, attended the exhibition on behalf of the Company, while Sammy Kong, Assistant General Manager – Commercial & Industrial Marketing and Sales, was invited as a panellist to share insights on catering establishment management and related carbon neutrality issues.

As a leading green energy company, Towngas has been at the forefront of driving sustainable development in the food and beverage industry. Through the utilisation of state-of-the-art Internet of Things (IoT) technology and smart kitchen equipment and appliances, Towngas demonstrates its effective waste management solution for commercial kitchens. This solution aids catering establishments in cost reduction and energy conservation and helps them achieve notable goals in energy efficiency and emission reduction.

去年12月11日至12日，「星星相惜」餐飲業環保會議及展覽在香港會議展覽中心舉行，主題為「走向碳中和」。作為合作機構，煤氣公司積極參與了是次活動，在現場設有資訊豐富的展示和商業示範廚房。

商務總監－香港公用業務鄭曉光代表公司出席；助理總經理－工商市務及營業江紹權作為主題演講嘉賓，就餐飲管理及相關的碳中和議題進行分享。

煤氣公司作為綠色能源企業，一向引領餐飲業可持續發展的變革，通過利用尖端的物聯網技術和智慧廚房的設備及爐具，向業界展示我們的工商業廚餘垃圾管理解決方案，幫助食肆降低成本、節能增效，實現顯著的能源節約和減排目標。

香港智慧餐飲協會創會主席黃志超(右二)、副主席蘇增慰(右一)，與煤氣公司工商市務及營業助理總經理江紹權(左一)、高級業務發展及推廣經理譚家良(左二)合照留念。

Hong Kong Smart Catering Association Founding Chairman Arist Wong (2nd from right) and Vice Chairman Vincent So (1st from right) in a group photo with Towngas Assistant General Manager – Commercial & Industrial Marketing & Sales Sammy Kong (1st from left) and Senior Business Development and Promotion Manager Tam Ka-leung (2nd from left).



簽署合作備忘 探索智慧餐飲

MOU signed to push smart catering

煤氣公司早前與香港智慧餐飲協會簽署合作備忘錄，透過引入先進的智能餐飲技術，探索餐飲業在物聯網框架下可持續發展的潛力。

煤氣公司希望通過是次合作，為業界帶來更多商機，提高行業效率，並促進物聯網系統的廣泛應用。

Towngas signed a memorandum of understanding with the Hong Kong Smart Catering Association to explore the potential for sustainable development in the catering industry within the IoT framework through the introduction of smart catering technology.

Towngas hopes to foster greater business opportunities, enhance industry efficiency, and drive the widespread adoption of IoT systems through this collaboration.



連續十年參加工展會 優惠放送

Celebrating a decade of participation in Hong Kong Brands and Products Expo with special discounts

The 57th Hong Kong Brands and Products Expo, hosted by the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, took place from December to early January at Victoria Park in Causeway Bay.

Towngas showed unwavering support and

participation in this prestigious event for the tenth consecutive year by setting up a large exhibition booth. As always, the Company offered enticing discounts, including up to 70% off selected gas appliances and up to 30% off household items, to provide consumers with a delightful and satisfying shopping experience.

The theme slogan for this Hong Kong Brands and Products Expo was "Fabulous Brands, Dazzling Expo". Embracing the idea of "Smart Energy for a Brighter Future", Towngas introduced innovative products from their groundbreaking Smart series, such as IoT cooking stoves and smart controllers, which made an impressive debut at the venue. Visitors had the opportunity to experience the convenience, comfort, and safety of smart cooking firsthand, making it one of the focal points of the Expo.



由香港中華廠商聯合會主辦的第57屆工展會，去年12月至今年1月初在銅鑼灣維園進行。煤氣公司連續第十年支持並參與這項盛會，在工展會設置大型展銷攤位，並一如既往大送優惠，包括精選煤氣爐具低至3折及家居用品低至7折優惠回饋市民，務求令消費者買得開心又盡興，滿載而歸！

今屆工展會的主題口號為「品牌萬千 繽紛耀工展」，煤氣公司貫徹以「智慧燃展未來」的理念，革新推出全港首創智的Smart系列產品，包括IoT煮食爐及智能控制器，並於會場矚目登場，讓市民現場體驗智能明火入廚，打造便捷、舒適、安全的家居生活，成為會場焦點之一。

零售市務及營業總經理王珮兒(前左)代表公司出席嘉年華活動。

Catherine Wong (left, front row), Towngas General Manager – Retail Marketing & Sales, attends the carnival on behalf of the Company.

舉辦嘉年華 推廣本地漁農美食

Organising FarmFest to promote local produce

煤氣公司參與合辦的「本地漁農美食嘉年華2024」，今年1月5日至7日在旺角花墟公園舉行。此次嘉年華已是第十八屆，致力推廣本地有機及漁農食品，並倡導健康飲食文化。

煤氣公司在嘉年華設有爐具銷售攤位，除提供多款煤氣爐具以低至6折優惠價發售外，亦以低至半價優惠價售賣多款精美家居用品。



FarmFest 2024, co-organised by Towngas, was held from 5 to 7 January at Fa Hui Park in Mong Kok. This 18th edition of the carnival aimed to promote local organic and agricultural food products while advocating for a culture of healthy eating.

At the carnival, Towngas set up a booth selling gas appliances. Alongside offering a wide selection of appliances at discounts of up to 40% off, the Company also provided various exquisite household items at discounts of up to 50% off.



煤氣烹飪中心首推 韓國國家級韓食料理資格證

Towngas Cooking Centre debuts Korean Food Craftsman Cook Certificate Course



在韓劇風潮的帶動下，豆腐鍋、丸子湯、烤辣豬肉、煎魚餅、韓式拌飯等菜式早已成為港人追捧的美食。有見及此，煤氣烹飪中心把握潮流商機，於去年10至11月期間，與駐香港韓國文化院合作，在本港首推「韓國國家級韓食料理資格證」課程，並特別邀請到韓籍名廚禹英善 (Woo Young-sun) 擔任導師。

該課程獲韓國政府認可，幫助學員學習各種韓食烹調技巧，並了解當地的飲食文化和禮儀，更有機會將興趣發展成事業。整個課程分為15節，從基礎開始幫助學員逐步掌握相關知識和技巧，知名藝人苟芸慧亦報讀了此課程。

修畢課程後，最佳學員還獲得免費機票，前往韓國參加考試，成為現代版的「大長今」！

Driven by the wave of Korean dramas, dishes such as tofu stew, potato dough soup, spicy grilled pork, pan-fried fish cakes, and bibimbap have already become highly sought-after delicacies among Hong Kong people. Recognising this trend, the Towngas Cooking Centre capitalised on the business opportunity and collaborated with the Korean Cultural Center in Hong Kong to introduce the “Korean Food Craftsman Cook Certificate Course” from October to November last year. They also enlisted the expertise of renowned Korean chef Woo Young-sun as the instructor.

This course holds official recognition from the Korean government and assisted students in learning various Korean cooking techniques, gaining insights into local food culture and etiquette, and even providing opportunities to transform their passion into a profession. The course spanned 15 sessions, starting from the fundamentals and progressively guiding students to acquire relevant knowledge and skills. Notably, popular artiste Christine Kuo has also enrolled in this course.

Upon completing the course, the most outstanding student was rewarded with a free air ticket to Korea and took part in an examination, becoming the modern-day equivalent of *Dae Jang Geum*!



CulinArt 1862融入ESG環保元素 創新理念推動餐飲業邁進可持續發展
首設IoT智能廚房及智能農場 餐廳員工自主農場栽種食材

CulinArt 1862 獲頒「傑出可持續餐飲品牌」

CulinArt 1862 named Outstanding Sustainable Catering Brand

煤氣公司旗下的綠色餐廳 CulinArt 1862，秉持重視環境、社會及企業管治 (ESG) 的原則，推廣綠色餐飲概念，以創新科技為餐飲業可持續發展賦予新定義，因而榮獲由香港經濟日報頒發的「傑出環境、社會及企業管治表現嘉許計劃2022-2023年度特別嘉許企業(項目) — 傑出可持續餐飲品牌」獎項。

CulinArt 1862 餐廳融入 ESG 環保元素，設有全港首個IoT工商智能廚房以提升營運效益。與此同時，亦是全港首創提供「智能移動農場」零售及租借服務的餐廳，使用由煤氣員工自主打理的有機農場所栽種的新鮮食材入饌，實踐新鮮、低碳的「農場到餐桌」理念，為食客帶來綠色用餐體驗之餘，亦可以體驗明火煮食的樂趣。

CulinArt 1862, the environmentally conscious restaurant under Towngas, adheres to ESG principles, promotes the concept of green dining and redefines the sustainable development of the food and beverage industry through innovative technology. As a result, it has been honoured with the “Outstanding Sustainable Catering Brand” award as part of the Excellent ESG Recognition Scheme 2022-2023, presented by the Hong Kong Economic Journal.

CulinArt 1862 integrates ESG green elements and features Hong Kong’s first IoT-enabled commercial smart kitchen, enhancing operational efficiency. Moreover, it pioneers the provision of retail and leasing services for a “Smart Mobile Farm”, another first in Hong Kong. The restaurant utilises fresh ingredients grown on an organic farm managed by Towngas employees, epitomising the “farm-to-table” concept with its focus on freshness and low carbon footprint. This not only offers diners a green dining experience but also allows them to savour the pleasures of flame cooking.



勞工及福利局局長孫玉菡(中)、煤氣公司常務董事黃維義(右)與香港社會服務聯會行政總裁蔡海偉(左)一同為推廣軟餐發展出一分力。

Chris Sun (centre), Secretary for Labour and Welfare; Peter Wong (right), Towngas Managing Director; and Chua Hoi-wai (left), Chief Executive of the Hong Kong Council of Social Service, join forces to contribute to the promotion and development of soft meal initiatives.

煤氣溫馨義工隊 慶祝成立25周年

義工軟實力 燃展各領域

TVST celebrates 25th anniversary, igniting brilliance in every corner with its caring power

Towngas recently held a commemorative event to celebrate the 25th anniversary of the Towngas Volunteer Service Service Team (TVST). Chris Sun, Secretary for Labour and Welfare, officiated the ceremony and cut the ribbon together with Peter Wong, Managing Director of Towngas, and representatives from various social welfare organisations, wishing TVST a new milestone in utilising their caring power to ignite brilliance in every corner and continue to benefit the community.

The event was held in the style of a nostalgic dim sum restaurant, with around 200 elderly individuals and their carers invited to join in the celebration. The venue was meticulously decorated to faithfully replicate the decor of an old-style dim sum restaurant. Towngas' management and senior executives joined hands with TVST members to transform into various roles, such as restaurant waiters, receptionists, and managers, to serve the elderly, hoping to bring back the familiar lively scenes and human touch from their memories. In addition, soft meals were specially prepared for elderly individuals with swallowing difficulties, allowing them to enjoy the pleasure of dining together and sharing a traditional Cantonese dim sum meal with their carers.

In his speech, Chris Sun, Secretary for Labour and Welfare, congratulated TVST on its 25th anniversary, saying, "Every Towngas volunteer contributes to society with their hands and sweat, which is no small feat. For society, the volunteer strength and contributions from the business community are of great importance." He also expressed his hope that TVST will continue to uphold the excellent traditions of the past 25 years and accomplish even more in the future, spanning 25 years more and beyond."

Peter Wong, Towngas Managing Director, said that since its establishment in 1999, TVST has contributed over 1 million service hours, and the cumulative number of beneficiaries has reached 8.5 million. In his speech, he said, "It is certain that with technological advancements, volunteer services will become more diversified, intelligent, and better suited to the needs of society. This human touch from TVST will never change!" Mr Wong also thanked the various social welfare organisations for their assistance and support to Towngas over the years.

煤氣溫馨義工隊與一眾出席嘉賓在成立25周年的慶典上留影。

TVST members and attending guests pose for a group photo during the 25th anniversary celebration.

煤氣公司近日舉行誌慶活動，祝賀煤氣溫馨義工隊成立25周年。勞工及福利局局長孫玉菡蒞臨主禮，並與煤氣公司常務董事黃維義，及多位來自不同社福機構的代表一同為活動剪綵，祝願義工隊邁向新里程，以軟實力燃展各領域，繼續造福社群。

慶祝活動以懷舊茶樓形式進行，特別邀請200位長者及其照顧者到場同樂。一眾煤氣公司管理層和高級行政人員，亦聯同義工同事「粉墨登場」，變身茶樓伙記、知客、部長等角色為長者服務，期望藉此讓他們重拾記憶中熟悉的熱鬧場景和人情味。此外，還專門為有吞嚥困難的長者準備軟餐食物，讓他們同樣可與照顧者享受「同桌同餐」和「一盅兩件」的樂趣。

勞福局局長孫玉菡恭賀煤氣溫馨義工隊25周歲生日快樂，他說：「每一位煤氣義工用雙手和汗水貢獻社會，殊不簡單；對社會而言，來自商界的義工力量和貢獻非常重要。」他並期望義工隊繼續秉承過去25年的優秀傳統，在未來的25年以至更長時間做得更多、更好。

常務董事黃維義表示，煤氣義工隊自1999年成立至今，服務總時數已超過100萬小時、受惠人次達850萬，他在致辭中說：「隨著科技發展，義工服務必定會更多元化、智能化，更切合社會需要；煤氣義工隊的這份人情味，永遠不會變！」他並感謝各個社福機構一直以來對煤氣公司的協助和支持。

200位長者及照顧者獲邀參加軟餐盛宴，分享煤氣溫馨義工隊成立25周年的喜悅。

Around 200 elderly individuals and their carers have been invited to a sumptuous banquet of soft meals, sharing in the joyous celebration of TVST's 25th anniversary.





公司執行董事暨首席財務總裁楊磊明(左四)變身義工探訪長者，交流生活點滴，氣氛歡樂。

Edmund Yeung, Towngas Executive Director & CFO (4th from left), volunteers to visit the elderly, fostering a joyful atmosphere as they share their life stories with each other.

早前嚴寒襲港，煤氣公司聯同社會福利署及多間社福機構展開「寒冬送暖」活動，深入地區探訪長者，並送贈1,800壺熱「愛心湯」和福袋。

是次活動於東區展開，煤氣溫馨義工隊與其他義工團體組成超過150人的隊伍，到訪區內獨居及「雙老」長者，將充滿暖意的「愛心湯」及福袋送至他們手上。

公司執行董事暨首席財務總裁楊磊明表示，是次「寒冬送暖」是他首次參與煤氣公司溫馨義工隊的活動，別具意義，「希望這份小小心意、一口熱湯，可以為長者帶來溫暖，同時透過是次活動和探訪，提醒社區人士多關注身邊長者的身心健康及需要。其實，煤氣愛心湯送暖行動早於1999年開始舉辦，我們每星期都會出動送湯，至今已送出逾720,000壺『愛心湯』到全港社區。」

獨居於健康邨的張婆婆表示，冬至前夕有義工陪伴格外窩心，「很高興義工來探望，陪我聊天，又送『愛心湯』及福袋，是很好的禮物。」

另外，始於2020年煤氣公司與基督教家庭服務中心攜手籌辦的「家饑愛·添溫馨」計劃，早前亦「搞搞新意思」，以「玩出新煮意」為主題先後透過烹飪比賽、農莊活動和桌遊比賽，為基層家庭注入健康活力，同時亦將和諧共融的理念傳播開去。

楊磊明期望透過是次活動和探訪，提醒社區人士多關注身邊長者的身心健康及需要。

Edmund Yeung hopes that this activity and the visits can remind community members to pay more attention to the physical and mental well-being as well as the needs of the elderly around them.

「玩·野」農莊活動，由煤氣義工帶領參加者到有機農莊親近大自然，是疫情後首個舉辦的戶外活動。

The Love on Delivery programme's Fun Farming activity, led by Towngas volunteers as the first outdoor event organised for the programme after the pandemic, takes participants to an organic farm, allowing them to connect with nature.



愛心湯·家饑愛 冬日送暖添溫情

Sending warmth in the cold winter

Earlier, as a severe cold spell hit Hong Kong, Towngas launched the Operation Warm Winter campaign with the Social Welfare Department and multiple social welfare organisations to visit the elderly in different neighbourhoods and give away 1,800 bottles of hot soup and care packs.

The campaign commenced in the Eastern District, with the Towngas Volunteer Service Team (TVST), along with other volunteer organisations, assembling a group of over 150 volunteers to visit elderly singletons and doubletons in the area and deliver them comforting soup and care packs.

Edmund Yeung, Executive Director and Chief Financial Officer of Towngas, said that this campaign was his first involvement with TVST, making it more meaningful to him. "I hope that this small token of kindness, this bottle of soup, can bring warmth to the elderly. Through this initiative and the visits, we want to remind members of the community to pay attention to the physical and mental well-being as well as the needs of the elderly around them. Towngas' Soup to Warm the Heart initiative started in 1999, and we have been delivering soup every week. To date, we have distributed over 720,000 bottles of soup to various communities in Hong Kong."

Grandma Cheung, who lives alone in Healthy Village, said it was particularly heartwarming to have volunteers visit her on the eve of the Winter Solstice. "I'm delighted that volunteers came to visit, kept me company, talked with me, and brought me soup and care packs. It's a wonderful gift."

On the other hand, Towngas has partnered with the Christian Family Service Centre to launch the Love on Delivery programme since 2020. This year, under the theme "Exploring Fresh Culinary Ideas", both parties have organised a cooking competition, a farming activity, and a tabletop game competition to boost the health and vitality of the participating grassroots families and spread the concept of harmony and inclusiveness.





煤氣耀能攜手舉辦 地壺球同樂日

Towngas × SAHK Inclusive Floor Curling Fun Day to promote inclusivity



全場參加者排成心形圖案，一同開心大合照。
All participants gather together for a joyful group photo.

煤氣公司早前與長期合作夥伴香港耀能協會（下稱協會）再度攜手，舉辦「煤氣耀能展共融地壺球同樂日」，公司義工與協會學員合共超過130人組成多支隊伍參與地壺球共融賽事。

是次活動於香港浸會大學郭鍾寶芬女士康體文娛中心舉行，是雙方在疫情後首次合辦實體義工活動。主禮嘉賓包括集團環境、社會及管治總監／集團企業事務總監楊松坤、煤氣溫馨義工隊時任主席林可寧、協會成人服務管理委員會副主席黃錦明、成人服務管理委員會委員周璋瑩、行政總裁宣國棟及副行政總裁洪淑娟。楊松坤代表公司致辭時表示：「很高興能夠參與這個盛大的運動會，你們付出時間去訓練和準備來參加比賽，你們不屈不撓的精神，值得我們為你鼓掌。」

協會表示，與煤氣公司自2015年起已展開合作，除了在節日捐贈月餅及愛心糰，雙方近年更積極合作推廣地壺球運動，煤氣公司繼在2021年由贊助購買設備及訓練物資，讓協會近100名學員進行97節地壺球訓練，2022年又贊助別開生面的線上「煤氣X耀能萬聖節地壺球同樂日」，2023年更再接再厲，贊助舉行實體同樂日，期望今次活動能夠讓學員舒展身心之餘，亦能推廣共融精神。



參賽者力爭佳績。
Participants are putting in their best efforts to compete and achieve excellent results.



集團環境、社會及管治總監／集團事務總監楊松坤（左三）表示很高興參與盛會，並讚揚學員的體育精神。

Isaac Yeung (3rd from left), Head of Group ESG/Head of Group Corporate Affairs of Towngas, expresses his joy in being part of the event and applauds the unwavering sporting spirit of the participants.

Towngas recently collaborated with its long-term partner SAHK again to organise the “Towngas × SAHK Inclusive Floor Curling Fun Day”. More than 130 participants, including Towngas volunteers and SAHK service users, were divided into teams to take part in the inclusive floor curling competition.

The Floor Curling Fun Day was successfully held at the Madam Kwok Chung Bo Fun Sports and Cultural Centre of Hong Kong Baptist University. It marked the first physical volunteer event co-organised by SAHK and Towngas since the epidemic. Officiating guests of the event included Isaac Yeung, Head of Group ESG/Head of Group Corporate Affairs of Towngas; Lam Ho-ling, then Chairman of Towngas Volunteer Service Team; Benjamin Wong, Vice Chairperson of Adult Service Management Committee of SAHK; Jacqueline Chow, member of Adult Service Management Committee of SAHK; Eddie Suen, Chief Executive Officer of SAHK; and Edith Hung, Deputy Chief Executive Officer of SAHK. Delivering a speech on behalf of the Company, Mr Yeung said, “I am thrilled to be able to take part in this magnificent sports event. Your commitment to training and preparation for the competition, along with your unwavering spirit, truly deserves our applause.”

SAHK highlighted the longstanding partnership between SAHK and Towngas since 2015. Apart from giving away mooncakes and rice dumplings to the SAHK’s service users during festivals, Towngas has actively collaborated with SAHK to promote the sport of floor curling in recent years. In 2021, Towngas sponsored the purchase of equipment and training materials, enabling nearly 100 service users from SAHK to participate in 97 training sessions. Towngas also sponsored the unique online event “Towngas × SAHK Halloween Floor Curling Fun Day” in 2022. Towngas continued its support in 2023 by sponsoring this Floor Curling Fun Day event with SAHK, hoping that this event would not only provide them with an opportunity to rejuvenate their body and mind, but also promote the spirit of inclusivity.



煤氣綠色之旅

注入新元素 學員友師再啟程

New Towngas Green Day brings mentees and mentors on an enriched green journey

香港特區政府主辦的「共創明『Teen』計劃」今年踏入第二期，煤氣公司繼續積極支持，舉辦注入新元素的「煤氣綠色之旅」，早前共有數十位學員及友師參觀煤氣公司總部，並透過問答遊戲，了解煤氣公司160多年來為市民提供安全、可靠、低碳能源服務的發展里程，以及在環境、社會及管治(ESG)方面的舉措及成果。

今年的「旅程」新增燃氣網絡調度中心的參觀環節，讓學員和友師了解本港24小時無間斷的燃氣輸送情況，以及燃氣網絡的安全監察系統。學員及友師亦參觀了煤氣客戶服務熱線中心。熱線中心24小時運作，確保盡快解答和處理顧客的查詢。另一個新增參觀地點是煤氣公司的智慧倉庫，向大家展示煤氣公司如何利用最新科技，提高員工的安全及搬運效率。

四位煤氣友師獲嘉許

儘管「共創明『Teen』計劃」的目的，旨在協助基層家庭學生規劃人生目標、憑藉知識的力量擺脫跨代貧窮，但事實上一眾友師也在於學員的相處中學到寶貴一課、也經歷了一段「不一樣的旅程」。

回顧第一期計劃，煤氣公司就有四位友師獲得嘉許，分別是：獲頒「積極參與獎」的高級系統操作經理梁慧中、獲得「親切關懷獎」的輸氣項目工程師陸桐光、以及同獲「亦師亦友獎」的客戶服務熱線高級客戶服務主任嚴小慧和資訊科技業務方案項目經理盧建莊。

他們均表示，最感欣慰的是看到學員在一年裡成長不少，而自己也像重新過了一次中學時代，是一趟學習和自我認識之旅。日後他們也會鼓勵身邊朋友積極參與「共創明『Teen』計劃」。

四位獲嘉許的煤氣友師(左起)：梁慧中、嚴小慧、陸桐光和盧建莊。

The four Towngas mentors who have received recognition for their dedication: (from left) Joan Leung, Yvonne Yim, Luk Tung-kwong, and Lo Kin-chong.



注入新元素的第二期「煤氣綠色之旅」，早前在公司總部展開。

The second edition of the Towngas Green Day with new elements is held at Towngas headquarters.



學員和友師參觀煤氣公司智慧倉庫。

Mentees and mentors have a visit to the Towngas Smart Warehouse.



Towngas remains committed to supporting the second cohort of the Strive and Rise Programme, initiated by the HKSAR Government. Recently, Towngas again hosted the Towngas Green Day, with new elements introduced to the event, and welcomed dozens of mentees and mentors to its headquarters. Through an interactive trivia quiz, they learned more about the Company's 160-year journey in providing a safe, reliable, and low-carbon energy supply to the community and discovered Towngas' initiatives and accomplishments in ESG practices.

This year, a new addition to the tour was the visit to the Grid Control Centre, providing mentees and mentors with an understanding of the 24/7 uninterrupted gas transmission system in Hong Kong and the safety monitoring system of the gas network. Participants also had the opportunity to explore the Towngas Customer Service Hotline Centre, which operates round the clock to ensure prompt assistance and resolution of customer enquiries. Another highlight was the visit to the Towngas Smart Warehouse, an award-winning facility demonstrating how the Company utilises cutting-edge technology to enhance employee safety and efficiency.

Four Towngas mentors commended for their dedication

Despite the aim of the Strive and Rise Programme to help students from low-income families plan their life goals and break the cycle of poverty through the power of knowledge, the fact is that many mentors have also gained valuable lessons and experienced a transformative journey through their interactions with the mentees.

Looking back on the first phase of the Programme, Towngas had four mentors recognised for their outstanding contributions: Noel Leung, Senior Systems Operation Manager, was awarded the Active Participation Award; Luk Tung-kwong, Transmission Project Engineer, received the Affectionate & Caring Award; while Yvonne Yim, Senior Customer Service Officer at the Customer Service Hotline, and Lo Kin-chong, Digital Corporate Solutions Project Manager, were both honoured with the Companion and Guidance Award.

They all expressed that their greatest joy came from seeing the mentees' significant growth over the course of a year. They felt as if they had gone through their own secondary school experience again, embarking on a journey of learning and self-discovery. They also encouraged their friends to participate in the Strive and Rise Programme.



煤氣公司智能產品 亮相領展可持續未來館

Towngas' smart products on show at Link Sustainability Lab

為更全面保障用戶家居安全，煤氣公司自行研發智慧熱水爐、智能控制器及智能煤氣錶，採用物聯網 (IoT) 技術，實現更多安全功能。三項智能產品於樂富廣場的領展可持續未來館展出，示範以智能科技建立樂齡生活空間。

煤氣公司首度參與領展可持續未來館展覽，於全新「不同人・一同行」主題展覽中的「適得『耆』所」專題展區中，展出上述三項煤氣公司自行研發的智能產品，讓參觀者體驗樂齡科技如何令長者家居變得更安全

舒適。其中，最新推出的智慧熱水爐加入 IoT 技術，可以手機遙距控制，讓用戶遙控開關爐具和調節出水溫度，並可監察每天用氣及用水量，更安全便捷。

煤氣公司自行研發的智慧熱水爐、智能控制器及智能煤氣錶，正於領展可持續未來館展出。

Towngas' self-developed Smart Water Heater, Smart Controller and Smart Meter are being exhibited at the Link Sustainability Lab.

展覽期為即日至2024年05月31日。

In order to enhance the overall safety of customers' homes, Towngas has developed the Smart Water Heater, Smart Controller and Smart Meter with Internet of Things (IoT) technology to provide a range of advanced safety features. The trio of smart devices is currently being exhibited at the Link Sustainability Lab at Lok Fu Place, showcasing how smart technology can create an age-friendly living space.

For the first time, Towngas is participating in an exhibition at the Link Sustainability Lab, showcasing three self-developed smart products in the "Smart Living with Gerontechnology" area of the all-new "Differently Together" thematic exhibition. Visitors can experience how gerontechnology makes the homes of the elderly safer and more comfortable. One of the highlights is the newly launched Smart Water Heater with IoT technology that allows users to remotely control, adjust the water temperature, and monitor daily gas and water usage through their smartphones, bringing added safety and convenience to users.

The exhibition will run from now until 31 May 2024.



智慧熱水爐有手機遙控功能，讓用戶開關爐具和調節出水溫度，監察每天用氣及用水量。

The Smart Water Heater with smartphone remote control functionality allows users to turn the appliance on or off, adjust the water temperature, and monitor daily gas and water consumption.

港華智慧能源首度入選 富時社會責任指數

Towngas Smart Energy makes its debut in FTSE4Good Index Series

港華智慧能源近期宣布，入選富時社會責任指數系列 (FTSE4Good Index Series)。集團同時獲富時羅素 (FTSE Russell) 提升環境、社會及管治 (ESG) 評分，反映港華智慧能源推動可持續發展的努力備受外界認可。

集團環境、社會及管治總監／集團企業事務總監楊松坤對集團 ESG 評分獲提升表示鼓舞：「資本市場日益注重 ESG，相關股票指數除了便利全球投資者選擇可持續發展表現出眾的公司，亦使獲選企業堅定信心，進一步提升 ESG 管理。」

Towngas Smart Energy announced it has been included in the FTSE4Good Index Series. The Group has also received an improved ESG Score from FTSE Russell, highlighting the external recognition of Towngas Smart Energy's diligent efforts in promoting sustainable development.

Isaac Yeung, Head of Group ESG/Head of Group Corporate Affairs, felt encouraged by the recognition, saying, "The capital markets are increasingly focusing on ESG issues, and the relevant stock indices not only make it easier for global investors to select companies with outstanding sustainability performance, but also enable the selected companies to have confidence in their ability to further improve their ESG management."



常務董事黃維義(左)親身到場接受疫苗注射。
Managing Director Peter Wong (left) receiving the vaccine injection.



安排接種流感疫苗 員工、家屬齊參與

Organising influenza vaccine injections for employees and families

煤氣公司一向重視員工與其親屬的健康，有見本港流感活躍程度一度持續上升，早前特別開展了流感疫苗接種計劃，共有 235 名員工及其親屬參加。

為方便同事進行接種，公司更於北角總部大樓安排了駐場注射服務，當日有超過 100 位員工到場接種。

同事們的積極參與，展現了大家對自身健康的關注，以及共同營造安全工作環境的努力，同時也有助減低社區傳播季節性流感的風險。

Towngas has always prioritised the health of its employees and their family members. Recognising the escalating prevalence of seasonal influenza in Hong Kong, a special influenza vaccination programme was recently implemented, with 235 employees and their family members taking part.

To facilitate the vaccination process for colleagues, the Company arranged on-site injection services at its headquarters in North Point, with more than 100 employees receiving their vaccinations on the day.

The proactive participation of colleagues has showcased their concern for personal well-being and their collective dedication to cultivating a secure work environment. Additionally, it helps mitigate the risk of community transmission during the seasonal flu season.

連續六年榮獲 「企業理財教育及 ESG 領袖金獎」

Winning Corporate Financial Education and ESG Leadership – Gold Award for six consecutive years

公司一直致力推廣理財教育，並堅持將 ESG 議題納入日常營運的首要考慮。2023 年，煤氣公司連續六年獲頒「香港財務策劃師學會理財教育及 ESG 領袖大獎 2023」之「企業理財教育及 ESG 領袖(金獎)」，亦是唯一獲此殊榮的公用事業機構。

評委表示，煤氣公司持續從不同層面推廣企業理財教育及 ESG 理念，包括舉辦投資及退休講座，邀請投委會專家作嘉賓為員工詳細講解相關知識。為加強大眾認識企業理財概念，煤氣公司印製季刊，刊登金融、稅務相關的新聞及資訊，並於全國各地的客戶服務中心和辦公室免費派發。

與此同時，公司積極推進及落實 ESG 策略，包括積極促進社會各界對 ESG 議題的探討和推廣，在內部亦透過舉辦工作坊加強員工對 ESG 的認識。

Towngas has consistently been dedicated to promoting financial education and firmly believes in integrating ESG issues into its daily operations as a top priority. In 2023, Towngas received the Corporate Financial Education and ESG Leadership – Gold Award for the sixth consecutive year at the IFPHK Financial Education and ESG Leadership Awards 2023, and is the sole public utility to be honoured with this distinction.

The judges highlighted Towngas' ongoing efforts to promote corporate financial education and ESG principles from various angles. This includes organising investment and retirement seminars where experts from the Investor and Financial Education Council are invited to provide employees with comprehensive explanations of relevant knowledge. To enhance public understanding of corporate financial concepts, Towngas publishes a quarterly newsletter featuring news and information on finance and taxation. These publications are distributed free of charge at customer service centres and offices nationwide.

Simultaneously, the Company actively drives forward and implements its ESG strategy. This includes actively fostering discussions and raising awareness of ESG issues in society. Within the Company, workshops are also conducted to strengthen employees' understanding of ESG principles.



「職涯縮影」計劃第五屆 助學生裝備未來

Fifth edition of Career In A Nutshell continues to equip students for the future

煤氣公司自2018年起啟動幫助學生體驗職場生涯的「職涯縮影 Career In A Nutshell」計劃，如今已踏入第五屆。該計劃在一個學年之內濃縮職業生涯的不同階段，包括求職、入職培訓、實習及晉升等，讓他們提前有切身體會，為未來作好準備。

來自9所中學的近90名成功入選2023/2024年度計劃的同學，正進行一連串「在職培訓」，他們在公司總部出席迎新工作坊、燃氣知識及項目管理工作坊，體驗新員工的濃縮版入職流程；還通過參觀24小時調度中心、熱線中心、煤氣創新館及互動遊戲交流，了解公司的背景、文化及日常運作。一眾同學都非常投入，享受這個難得的「工作經驗」。



集團一向重視青年人才培養，通過向大學畢業生提供全面、完善的見習行政人員培訓計劃，以積極配合集團在香港及內地業務的高速發展，培養未來管理人才。

2024煤氣集團見習行政人員招聘活動已正式啟動，公司派員分別到訪各大院校舉辦招聘會，向同學簡介公司背景、業務以及見習行政人員計劃。此外，我們亦舉辦了兩場線上招聘講座，有逾百位學生報名參加，反應熱烈。

為讓同學們更深入、直觀了解公司業務和企業文化，我們還特意舉辦了「煤氣體驗日」，邀請各院校畢業生到北角總部參觀調度中心、煤氣創新館及未來能源館，亦邀請相關部門同事介紹集團最新發展。目前，集團共收到約1,000份申請表，首階段遴選程序已展開，我們熱切期待越來越生力軍加入煤氣大家庭。

集團見習行政人員 招聘啟動

New round of Towngas Management Trainee recruitment launched

Towngas has always placed great importance on cultivating young talents. To actively support the rapid development of the Company's business in Hong Kong and the Chinese mainland, a comprehensive and well-rounded management trainee training programme is provided to university graduates to cultivate future managerial talents.

The Towngas Corporate Management Trainee Programme 2024 has officially commenced. Towngas representatives have been dispatched to various universities to participate in recruitment fairs, introducing the Company's background, businesses, and Management Trainee Programme to students. In addition, the Company has also held two online recruitment seminars, with over a hundred students signing up to participate, reflecting their enthusiastic response.

To provide students with a deeper and more intuitive understanding of the Company's business and corporate culture, we have organised a "Towngas Experience Day" to invite graduates from various schools to visit the Towngas headquarters in North Point. The tour included visits to the Grid Control Centre, the Hall of Innovation, and the Hall of Future Energy. We have also invited colleagues from relevant departments to introduce the latest developments of the Company. We have received around 1,000 applications, and the first-stage selection process has been initiated. We eagerly look forward to more and more new recruits joining the Towngas family.





能源轉型

煤氣公司蛻變為 低碳能源供應商

Embracing energy transition: Towngas evolves into low-carbon energy supplier

去年12月閉幕的COP 28(第28屆聯合國氣候變化大會)上,逾百國家承諾加快能源轉型,增加可再生能源產能,同時改善能源效益。煤氣公司深明能源行業在邁向碳中和過程中所扮演的重要角色,為此致力發展成低碳綠色能源供應商。

煤氣公司子公司港華智慧能源有限公司(港華智慧能源)積極配合國家「3060」雙碳目標,大力開拓可再生能源業務,透過綜能化、去碳化和數碼化三大戰略方向,推動零碳智慧園區、光伏、儲能、充換電等項目。截至2023年底,煤氣公司連同港華智慧能源已落實發展124個零碳智慧園區。

在香港,今年12月1日起,強制性能源效益標籤計劃將全面適用於氣體煮食爐及氣體熱水爐。公司積極配合有關計劃,於今年中之前,公司之住宅爐具能源效益均達到二級或以上;長遠目標希望在2030年,住宅爐具的能源效益較2022年提升2%。公司將持續透過創新意念及技術研發等,提高爐具產品的能源效益。

此外,煤氣公司早在上世紀60年代棄用煤作為煤氣的生產原料,現時生產煤氣而排放之溫室氣體,僅佔全港總排放量約1%。而現時正積極推動氫能在香港發展,準備好從管網抽取氫氣,為用戶提供安全、高效及可靠的供氫方案。

煤氣公司研發的氫氣提取裝置,把煤氣內的氫氣抽出,再利用「氫燃料電池」產生電力。

Towngas' hydrogen extraction facility in the Tai Po Gas Production Plant can extract hydrogen from town gas, which can then be used to generate electricity through hydrogen fuel cells.



煤氣公司在內地積極開拓零碳智慧園區。

Towngas is committed to developing zero-carbon smart industrial parks on the Chinese mainland.



The 28th United Nations Climate Change Conference (COP28) concluded in December last year, with over 100 countries pledging to accelerate energy transition, increase renewable energy capacity, and improve energy efficiency. Towngas recognises the vital role of the energy industry in the journey toward carbon neutrality, and is committed to evolving into a low-carbon and green energy supplier.

Towngas Smart Energy, a subsidiary of Towngas, actively supports the country's "30-60" dual carbon goals by vigorously expanding its renewable energy business. Through three strategic directions of integration, decarbonisation, and digitalisation, Towngas Smart Energy is driving initiatives such as zero-carbon smart industrial parks, photovoltaics, energy storage, and battery charging and swapping. As at the end of 2023, Towngas and Towngas Smart Energy have confirmed plans to establish 124 zero-carbon smart industrial parks.

Starting from 1 December 2024, the Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme will be fully applicable to gas cookers and gas water heaters in Hong Kong. Towngas actively supports this initiative and aims to ensure that all residential gas appliances achieve a Grade 2 or higher energy efficiency by mid-year. The Company's long-term objective is to improve the energy efficiency of its residential gas appliances by an additional 2% by 2030 compared to 2022. Towngas will continue to enhance the energy efficiency of its appliances through innovative ideas and technological developments.

In addition, Towngas ceased using coal as a feedstock for town gas production as early as the 1960s. Presently, the greenhouse gas emissions from town gas production constitute only about 1% of Hong Kong's total emissions. Furthermore, the Company is actively driving the development of hydrogen energy in Hong Kong and is prepared to extract hydrogen from its gas network, providing users with secure, efficient, and reliable hydrogen supply solutions.



研究員王集傑負責「液態陽光甲醇合成」項目，正在進行催化劑壓片實驗。

Dalian Institute of Chemical Physics researcher Dr Wang Jijie, in charge of the “Liquid Sunshine Methanol Synthesis” project, conducts a catalyst compaction experiment.

TERA-Award首屆金獎得主「液態陽光」

進軍綠色能源市場

Inaugural TERA-Award Gold Award winner ventures into green energy market with “liquid sunshine”

The production of “green hydrogen” using renewable energy sources such as wind and solar power is hailed as the future of energy. However, regions with abundant green hydrogen resources are concentrated in remote areas such as Xinjiang and Inner Mongolia. On the other hand, converting hydrogen into a liquid form for storage and transportation involves energy-intensive processes and significant costs, including compression or cryogenic cooling to -253°C.

To address the issue of high transportation costs, the Dalian Institute of Chemical Physics at the Chinese Academy of Sciences has been researching the technology of synthesising “liquid sunshine” methanol. This innovative technology converts green hydrogen into green methanol, which can be conveniently stored and transported at room temperature with high stability. The project effectively stores solar energy within methanol, hence its name, “liquid sunshine”.

Dr Wang Jijie, a researcher on the project, explained, “We utilise large-scale renewable energy generation to electrolyse water and produce green hydrogen, which is then combined with carbon dioxide to synthesise green methanol. By storing hydrogen within green methanol at ambient temperature and pressure, its safety level is equivalent to that of gasoline, and the energy consumption during the conversion process is relatively low. This successful approach resolves the challenges associated with hydrogen storage and transportation.” Once green methanol reaches its destination, it can be directly used as an environmentally friendly raw material, or the hydrogen can be extracted for use as fuel.

In 2020, the team completed and tested the world’s first thousand-tonne “Liquid Sunshine Methanol” synthesis project in Lanzhou, Gansu province. The following year, they won the Gold Award in the inaugural TERA-Award Smart Energy Innovation Competition in Hong Kong with the project, earning a US\$1 million prize. As a result, multiple companies have engaged in discussions with the team for mass production collaboration.

The International Maritime Organization adopted a revised strategy to reduce greenhouse gas emissions from international shipping last year, and ocean-going vessels will inevitably utilise green methanol and green ammonia to reduce emissions, making green methanol a highly coveted commodity. Currently, green methanol in the European market is priced as high as 600 euros per tonne (approximately HK\$5,048). Dr Wang said that their production cost for green methanol is approximately RMB3,800 per tonne (approximately HK\$4,174), showcasing a notable cost advantage.

利用風能、太陽能等可再生能源生產出來的「綠色氫氣」，被譽為未來能源，然而盛產綠氫的地區多在較偏遠地區，如新疆、內蒙等；而把氫氣變成液態進行儲存和運輸，涉及加壓或冷凍至零下攝氏253度，過程消耗不少能源和成本。

為解決運輸成本高昂的問題，中國科學院大連化學物理研究所早年開始研究「液態陽光」甲醇合成技術，把綠色氫氣轉化為可於常溫儲存、運輸方便且穩定度高的綠色甲醇。項目變相把太陽能貯存於甲醇之中，因此命名為「液態陽光」。

項目研究員王集傑博士解釋：「我們利用大規模可再生能源發電，電解水以產生綠氫，再通過綠氫與二氧化碳合成綠色甲醇。把氫能儲存在常溫常壓的綠色甲醇裡，安全程度等同汽油，轉化過程能耗也相對低，成功解決儲、運氫氣的問題。」綠色甲醇運送到目的地以後，既可直接作為環保生產原料使用，亦可提取出氫氣當作燃料使用。

2020年，團隊位於甘肅蘭州的全球首個千噸級「液態陽光甲醇合成」項目建成並試驗成功。翌年更憑藉「液態陽光」項目贏得首屆TERA-Award能源創新大賽金獎，獲100萬美元獎金，多家企業紛紛與團隊洽談量產合作。

隨著國際海事組織公布航運業減碳路線圖，遠洋船將無可避免使用綠色甲醇、綠色氫等作為減排手段，綠色甲醇頓成炙手可熱的商品。目前歐洲市場的綠色甲醇，每噸售價高達600歐元（折約港幣5,048元）。王集傑透露，他們的綠色甲醇生產成本每噸約3,800元人民幣（折約港幣4,174元），成本優勢明顯。

大連化物所於甘肅蘭州建成全球首套千噸級「液態陽光甲醇合成」的規模化示範工程。

The Dalian Institute of Chemical Physics completed the world’s first large-scale demonstration project for “Liquid Sunshine Methanol Synthesis” in Lanzhou, Gansu province.





第二屆TERA-Award大賽

「無電製冷」技術為港爭光

HK's electricity-free cooling technology shines at 2nd TERA-Award



「創冷科技」有限公司聯合創辦人朱毅豪。

Dr Martin Zhu,
Co-founder of i2Cool Limited.

「無電製冷技術」令塗上特別物料的天台可大幅反射熱力，減少大廈製冷的能源消耗。

The “electricity-free cooling technology” enables rooftops coated with the special paint to effectively reflect thermal energy, thereby reducing the energy consumption required for cooling in buildings.

香港初創企業「創冷科技」有限公司聯合創辦人朱毅豪和他的團隊，憑藉「無電製冷」技術勇奪第二屆 TERA-Award 智慧能源創新大賽冠軍。談起創科和創業之路，朱毅豪表示，目前，全國大約有 600 億平方米的建築，現有建築運行過程能源消耗導致的碳排放量約為 22 億噸，其中直接碳排放約佔 29%，電力相關間接碳排放約佔 50%，熱力相關間接碳排放約佔 21%，而暖通空調系統運行能耗導致的碳排放量約為 9.9 億噸。

為減少碳排放、推動碳中和，朱毅豪和團隊將研發重心聚焦在一種被動式輻射製冷技術的無電製冷技術上，經過 6 年研發，最終向市場推出第一個商業化產品 — 被動輻射製冷塗層 (iPaint)。

該技術除了通過反射有效阻擋太陽光對於建築或物體帶來的熱量，還增強了整個太陽光譜中的中紅外線的散射。因此，與目前的商用油漆相比，被動輻射製冷塗層具有極強的熱調節能力，並具有良好的光學性能，實現市場領先的高反射率 (>95%)，同時具備中紅外熱輻射能力 (>95%)，可有效降低建築或物體表面及內部溫度，有望帶來冷卻效果和巨大的節能潛力。

朱毅豪指，空調系統是能耗大的主動製冷系統，而無電製冷技術是一種綠色技術，更節能環保，不需要消耗建築物的供應能源和使用製冷劑，更重要的是它可以潛在地緩解全球氣候變化，同時符合國家碳達峰行動中所提及的內容，也能夠成為國家建築行業的節能工具。

未來，無電製冷產品開拓更廣泛的生活場景，例如與紡織品相結合，可用於生產降溫口罩、衣帽、雨傘等，讓節能行動覆蓋更多民眾。



Hong Kong startup i2Cool, co-founded by Dr Martin Zhu and his team, emerged as the Gold Award winner of the 2nd TERA-Award Smart Energy Innovation Competition with their “electricity-free cooling technology”. When discussing their journey in innovation and entrepreneurship, Dr Zhu stated that currently, there are approximately 60 billion square metres of buildings nationwide. The carbon emissions resulting from energy consumption in existing building operations amount to about 2.2 billion tonnes, with direct carbon emissions accounting for roughly 29%, electricity-related indirect carbon emissions accounting for approximately 50%, and heat-related indirect carbon emissions accounting for around 21%. The carbon emissions attributed to the operation of HVAC systems amount to approximately 990 million tonnes.

To reduce carbon emissions and promote carbon neutrality, Dr Zhu and his team focused their research and development efforts on a passive radiation cooling technology known as electricity-free cooling. After six years of development, they ultimately introduced their first commercial product to the market — the passive radiation cooling coating, iPaint.

This technology not only effectively blocks the heat generated by sunlight through reflection but also enhances the scattering of mid-infrared in the entire solar spectrum. Consequently, compared to current commercial paints, the passive radiation cooling coating possesses a robust heat regulation capacity and excellent optical performance. It achieves a market-leading high solar reflectivity rate of over 95% and a mid-infrared radiation capability of over 95%. As a result, it can effectively lower the surface and internal temperatures of buildings or objects, leading to cooling effects and substantial energy-saving potential.

Dr Zhu emphasised that air conditioning systems are energy-intensive active cooling systems, whereas electricity-free cooling technology represents a green and more energy-efficient alternative. It does not rely on the consumption of building energy supply or refrigerants. Moreover, it holds the potential to mitigate global climate change and aligns with the national objectives of the carbon peak action. Additionally, it can serve as an energy-saving tool in the country's construction industry.

In the future, electricity-free cooling products will be expanded to a broader range of living scenarios. For instance, they can be integrated with textiles and utilised for manufacturing cooling masks, clothing, umbrellas, and more, thereby extending energy-saving initiatives to a larger population.



致煤氣公司

本人於一月廿三日享用貴公司之服務，安裝熱水爐一部，對貴公司員工的工作表現十分讚賞。

首先是負責安裝的先家俊師傅及其團隊，他們態度專業、殷勤有禮，安裝的事前睇位十分細心，準備充足，安裝過程順利流暢，準時到達及完工，安裝完畢後爐位附近亦很清潔，省下我做清潔的時間。

幫我落單的太子中心顧小姐，她表現專業有禮，關於安裝上的問題她一一為我耐心解答，安排安裝的時間完全配合我要求，全程沒半點不耐煩，EQ極高。

起初我並無買爐打算，亦不曾接觸顧小姐，而是接觸沙田中心的陳先生，當日在陳列室逛逛之際，陳先生禮貌熱忱地款待我，給我介紹有何選擇是適合我的，令我對熱水爐和安裝有個初步的概念，雖然當時沒有購買，陳先生仍然笑容可掬地叫我慢慢考慮，有需要可向港九新界任何一間客戶中心查詢，隨時為我提供服務，他的工作態度令我對貴公司充滿信心，要買爐一定是煤氣公司。

佢哋既專業精神值得嘉許

顧客 張先生 (acct no. 0000-0000-0000)
敬上
2024-Xx-xx

從我的 iPhone 傳送

「閒逛」的客人 Turning window shoppers into actual customers



「要買爐一定是煤氣公司」— 這句話不是廣告文案，而是出自客人張先生寫給煤氣公司讚揚信中的一句肯定之詞。

事緣早前，張先生選擇煤氣公司的服務安裝了一部熱水爐，因為對同事的服務非常滿意，因此在其來信中一連表揚了三件事：

「首先是負責安裝的冼家俊師傅及其團隊，他們態度專業、殷勤有禮，安裝的事前睇位十分細心……安裝完畢後爐位附近亦很清潔，省下我做清潔的時間。」

其次，他還稱讚「幫我落單的太子(客戶服務)中心顧小姐」，表示對方非常有禮、有耐心地為他解答了許多問題，「全程沒半點不耐煩，EQ極高。」

然而最讓人意想不到的，客人張先生一開始其實並沒有買爐的打算！那天，他原本只是去沙田客戶服務中心「逛逛」……

到底是什麼令客人轉變心意？信中說到：「起初我並無買爐打算，亦不曾接觸顧小姐，而是接觸沙田(客戶服務)中心的陳先生，當日在陳列室逛逛之際，陳先生禮貌熱忱的款待我，給我介紹有何選擇是適合我的，令我對熱水爐和安裝有個初步的概念，雖然當時沒有購買，陳先生仍然笑容可掬地叫我慢慢考慮……他的工作態度令我對 貴公司充滿信心」。

由此可見一生意，往往就蘊含在持之以恆的優質服務、訓練有素的專業態度中；最優質的服務，不在於是哪一個人、哪一件事做得好，而是一連串的所有環節，都同樣好！

“When purchasing a gas appliance, it is a must to buy it from Towngas.” — this is not an advertising slogan but a comment from Mr Cheung, a customer, in a compliment letter sent to Towngas.

The story goes that Mr Cheung chose to install a water heater through Towngas. Impressed by the service provided to him by the Towngas staff, he highlighted three aspects in his letter:

“Firstly, I want to commend Technician Sin Ka-chun and his team, who were responsible for the installation. They displayed meticulous attention to detail during the pre-installation assessment... After completion, the surrounding area was left clean, saving me time on cleaning.”

Secondly, he praised “Ms Koo from the Prince Edward (Customer Service) Centre” who helped him place the order. He mentioned her politeness and patience in addressing his enquiries, stating that “she remained patient throughout the entire process and displayed a high level of emotional intelligence.”

However, what was most surprising was that Mr Cheung initially had no intention of buying a new water heater; he simply visited the Sha Tin Customer Service Centre for a casual look.

So, what exactly changed his mind? In the letter, he explained, “Initially, I had no intention to buy a new water heater, nor had I interacted with Ms Koo before. Instead, I met Mr Chan from the Sha Tin Customer Service Centre. During my visit to the showroom, Mr Chan warmly and politely assisted me, introducing me to suitable options that matched my needs. He provided me with a preliminary understanding of water heaters and their installation. Even though I didn't make a purchase at that time, Mr Chan still offered a friendly smile and encouraged me to take my time to consider... His work ethic instilled confidence in your company.”

This demonstrates that business success often stems from consistent high-quality service and well-trained professional attitudes. The best service is not attributable to a single individual or event, but rather to the collective excellence displayed throughout the entire process!

觀看影片
Video demo

何小慧

Anneko Yau

煙三文魚紅菜頭羽衣甘藍沙律 Smoked Salmon, Beetroot and Kale Salad

Ingredients 材料

Smoked salmon 煙三文魚	1 small pack 1 小包
Beetroot 紅菜頭	1 pc 1 個
Kale 羽衣甘藍	½ pack 半包
Onion 洋蔥	½ pcs 半個
Lemon 檸檬	½ pcs 半個
Assorted nuts 雜錦果仁	A handful 少許
Balsamic vinegar 意大利陳醋	

做法

1. 紅菜頭去皮煲25分鐘後切粒；
2. 羽衣甘藍去莖；
3. 洋蔥切粒、檸檬半個榨汁；
4. 將所有材料撈勻，落適量意大利陳醋及橄欖油；
5. 將沙律上碟，三文魚放上面，灑上乾果，完成。

Instructions

1. Peel the beetroot and boil for 25 minutes, then cut it into small cubes.
2. Remove the stems from the kale.
3. Dice the onion and squeeze the juice from the halved lemon.
4. Toss all the ingredients together, adding a suitable amount of balsamic vinegar and olive oil.
5. Arrange the salad on a plate, place the smoked salmon on top, and sprinkle with assorted nuts, then it is ready to be enjoyed.





煤氣
Towngas

智慧燃展未來
Smart Energy for a Brighter Future

煤氣客戶服務關注小組於1993年成立，是公司與客戶有效溝通的重要橋樑，有助我們確保所提供的服務能令客戶稱心滿意。小組的成員來自公司不同部門，向居民傳達有關煤氣服務、安全須知、繳費方法及煤氣爐具等重要資訊，亦會收集客戶意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫。

Established in 1993, the Customer Focus Team is an important channel of communication between Towngas and its customers. The team is made up of members from various departments and communicate important information on topics such as customer service, safety tips, payment methods and gas appliances, and also collects customer feedback so that we can enhance service quality and customer communication.

如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與我們聯絡。

If you are interested in arranging a visit from our Customer Focus Team to your housing estate or residential development, please contact us.

電話 Tel : 2880 6988 傳真 Fax : 2516 7368 電郵 Email : cad@towngas.com

地址 : 香港北角渣華道363號
Address : 363 Java Road, North Point, Hong Kong

想更了解煤氣公司資訊，歡迎關注我們各大社交平台：

To get up to date with Towngas latest news, please follow us on the following social media platforms:



網頁 Website: www.towngas.com



Facebook: 煤氣公司Towngas



instagram: towngashk



Low Carbon Action Facebook: Low Carbon Action!



Wechat: 香港中華煤氣有限公司Towngas

CC613-24/04 香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited

煤氣公司手機應用程式
Download the Towngas App:
iOS/Android/Huawei

